

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

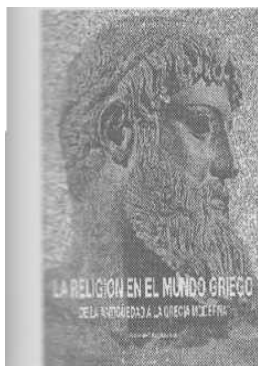
VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

XI

NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS

1. LIBROS

1.1. Bizancio - Helenismo Medieval



M. MORFAKIDIS - M. ALGANZA ROLDÁN (eds.): *La Religión en el Mundo Griego. De la Antigüedad a la Grecia Moderna*, Granada, Coed. de Athos-Pérgamos y Universidad de Granada (Extensión Universitaria), 1997, 490 págs. ISBN: 84-922847-0-6

Tras un largo y complicado proceso de edición, ha aparecido un amplio tomo que recoge buena parte de las intervenciones presentadas en el marco del *Simpósio Internacional sobre La Religión en el Mundo Griego*, que coincidió con las *IX Jornadas sobre Bizancio* y el *IV Encuentro sobre Grecia*. El evento, organizado por la Universidad de Granada y el Comité Español de Estudios Bizantinos tuvo lugar en noviembre de 1992.

La calidad de los trabajos, muchos de los cuales fueron presentados por grandes figuras de los estudios clásicos, bizantinos y neogriegos, ha hecho que los profesores Moschos Morfakidis y Minerva Alganza Roldán, de la Universidad de Granada, encargados de la edición de este volumen, hayan considerado que merecía la pena su publicación, pese al tiempo transcurrido.

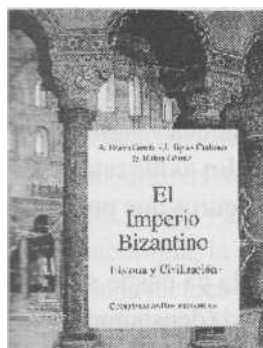
De hecho, en los cuatro apartados en los que se divide el libro y que corresponden a las unidades temáticas del citado Simposio, en la parte relativa al periodo bizantino y neogriego, junto a conocidos especialistas españoles, aparecen nombres de célebres bizantinistas como Kazdhan, I. Čevčenco y A. Cutler; y de neohelenistas como I. Hassiotis.

El esquema de la clasificación temática del libro responde a cuatro periodos cronológicos bien delimitados, en los que se estudian los aspectos históricos, eclesiásticos, culturales, políticos y artísticos del factor religioso en el mundo griego a través de los siglos. Tras un capítulo dedicado a la Antigüedad, se pasa a examinar el trascendental periodo de la transición del paganismo al cristianismo y toda la carga ideológica que conlleva. El tercer capítulo está dedicado al mundo

propiamente bizantino, con trabajos que abarcan temáticas relativas a la teología bizantina, la historia de la Iglesia, las relaciones entre el mundo cristiano oriental y el occidental en la Grecia franca, la himnografía y diversos aspectos del arte bizantino. Por último, en el cuarto capítulo se examina la incidencia de la religión en el mundo griego (desde el punto de vista político, cultural y literario) tras la caída de Constantinopla en 1453.

En definitiva, el amplio abanico de los temas tratados, junto a la bella presentación de la publicación, convierten el citado libro en un útil instrumento para el estudio de la religiosidad del mundo griego y, sin duda, enriquece la bibliografía disponible en lengua española.

José Miguel Ansino Domínguez



A. BRAVO GARCIA-J. SIGNES CODOÑER-E. RUBIO GOMEZ, *EL IMPERIO BIZANTINO. HISTORIA Y CIVILIZACIÓN. COORDENADAS BIBLIOGRÁFICAS*, EDICIONES CLÁSICAS, MADRID 1997, 179 págs.

La historia y la civilización bizantina, un análisis, exposición y somera crítica de todas aquellas obras, ediciones de textos, manuales, estudios, libros monográficos o generales y artículos referidos a Bizancio, se dan cabida en esta especial y especializada obra de consulta; y es que, en efecto, todo aquel que desee intervenir como científico o curioso en el mundo bizantino no podrá pasarse sin este pequeño en tamaño, pero denso libro que va más allá de la simple exposición y reseña de obras, objetivo primero marcado por los autores.

El libro -coordinadas bibliográficas, por emplear el que es su subtítulo- se abre con una presentación y una nota en la que se nos da cuenta del carácter del mismo. En ella se nos aclara, entre otras cosas, qué método se ha seguido a la hora de seleccionar las obras citadas, que no es otro que su importancia para los estudios en cuestión y la profundidad con la que se abordan ciertos temas o, en otros casos, el interés que pudiera tener para el lector español.

La bibliografía se entrega en apartados, que se inician con unas consideraciones generales a modo de orientación; éstos están divididos a su vez en subapartados, en los que se citan y comentan también los títulos más relevantes. El primero de ellos está dedicado a los 'Estudios bizantinos' (págs. 15). Aquí se mencionan los buques insignia de dichos estudios, obras de referencia indispensables, como el *Oxford Dictionary of Byzantium*, el *Dictionary of Middle Ages* y las revistas más prestigiosas que contribuyen anualmente al enriquecimiento de la bibliografía bizantina, la prestigiosa *BZ* y la española *Erytheia* única en su género en España. 'La Historia de los estudios bizantinos' (págs. 15-16) y una 'Introducción y manuales generales' (págs. 16-17) acaparan los apartados segundo y tercero.

El cuarto de los apartados, la 'Historia' (págs. 18-38) viene dividido a su vez en cuatro. El análisis propuesto por los autores se ciñe a las necesidades de esta disciplina: fuentes (donde no sólo se mencionan éstas sino también se nos recuerda lo laborioso a su acceso), historia política general (con todo lo de complejo

que puede tener esta materia dada la escasez de obras que ofrecen una visión de conjunto), historia por periodos (algo más selecta que la anterior pero de mayor complejidad en la preferencia) y finalmente disciplinas auxiliares. Aquí se repasan de manera sagaz algunas de las materias al servicio de la historia: la numismática y sigilografía, el arte y la arqueología, metrología, prosopografía y geografía. En todos estos campos se señalan tanto las obras de referencia como los puntos oscuros que presentan y que invitan a realizar futuras investigaciones.

El quinto apartado, la ‘Civilización’ (págs. 38-66) se revela ya desde su título altamente atractivo. En él se dan cabida la cultura y la sociedad (densísimo y muy bien presentado), las instituciones y la administración (algo que ha marcado a Bizancio como estado fuertemente burocratizado), la economía, la vida privada y la cultura material (temas muy de moda en los últimos tiempos y que arrojan luz cegadora sobre la cotidianidad de los bizantinos), el derecho, la ideología (con sus inevitables «tejemanejes» propagandísticos) y la educación y las actividades filológicas. Este último apartado está ordenado en torno a la educación y filología bizantina. ‘Civilización’ se cierra con una dedicación al mundo de la música sobre la que se aporta la acostumbrada bibliografía, por desgracia no siempre en circulación.

El ‘Libro y la escritura’ (sin duda de lo más atractivo para el filólogo) es también tema de referencia en los estudios bizantinos (págs. 66-79). Para éste los autores han recopilado la bibliografía más universal y de última edición clasificada en los siguientes párrafos: paleografía y codicología, bibliotecas, transmisión e historia de los textos, diplomática y epigrafía. Se da paso así al séptimo de los apartados dedicado a perfilar bibliográficamente la ‘Lengua y la Literatura’ (págs. 79- 123). Sobre el primero de los temas diseccionados se sigue una clasificación entre instrumentos léxicos (que pese a lo deficitario de la disciplina se están haciendo últimamente esfuerzos denodados por mejorarla tal y como se desprende de las referencia bibliográficas de última hora dadas por los autores) y estudios sobre lengua y estilo (tema no baladí que ha dividido a los griegos, nos atrevemos decir, de todos los tiempos). Tras unas esclarecedoras reflexiones sobre el género literario, la periodización y la bibliografía al uso, la presentación de ésta se hace en los siguientes subapartados: manuales, estudios de alcance general, antología de textos (tanto en griego como en traducción) y finalmente géneros y manifestaciones literarias. La subdivisión a la que se ha sometido el subapartado cuarto -verso, prosa y literatura en lengua vulgar- resulta inevitablemente convencional habida cuenta de los manuales clásicos que se han ocupado de abordarlas. Para el verso las entradas bibliográficas son la poesía erudita, la novela, la épica y el drama; para la prosa resultan la retórica y oratoria, la epistolografía, la filosofía, la narrativa, la historia y la sátira. Opuestos a estos géneros (desde el punto de vista

del estilo literario y lingüístico, algo que se aborda en el séptimo apartado) se nos da la bibliografía, amén de orientaciones varias muy nutridas, sobre la literatura en lengua popular que también contó con su particular presencia, si bien un tanto tardía. Un quinto subapartado está dedicado a las ‘Ciencias, pseudociencias y técnica’. Numerosas son estas últimas manifestaciones: matemáticas, astrología, astronomía, alquimia, medicina, magia y adivinación, otras disciplinas científicas (entre las que se incluyen la farmacología, la botánica, la zoología, la botánica y la mineralogía) y en última instancia la técnica (donde se agrupan tratados de poliorcética, la artesanía, la forja, etc.). Para todas ellas la bibliografía es tan reciente como han permitido los estudios de los diversos temas.

El octavo apartado, la ‘Iglesia y religión’ (págs. 123-141) inevitable y definitivo de lo que fue Bizancio, comienza con un subapartado dedicado a la ‘Historia de la Iglesia’. Aquí se nos da cuenta de las fuentes y colecciones de documentos de la mano de las ediciones más completas; la bibliografía se ultima con los estudios más prácticos y recientes. Se da paso así al segundo subapartado, la ‘Literatura religiosa’ en sus manuales más acaparadores y ambiciosos desde el punto de vista de «la producción literaria de la iglesia bizantina, no como literatura sino en función de la realidad que representa» al decir de los autores (pag. 127). La bibliografía al respecto nos lleva al tercero de los subapartados consagrado a la ‘Espiritualidad y la Iglesia bizantina: etapas, temas, problemas. La ‘Teología’, que como ya reza su título aborda cuestiones de espiritualidad ortodoxa, herejías, cismas, concilios, misiones, controversias teológicas, etc. Para cada uno de ellos -entre los que destacan también los epígrafes que recuerdan la bibliografía más selecta sobre las polémicas entre Oriente y Occidente, monjes y santos- hay encabezamientos a los que sigue una nutrida lista de libros, la mayoría reseñados.

‘La Europa del Papado’ (Italia, Francia, Alemania, España, Inglaterra y Hungría), ‘Balcanes y Rusia’, ‘Caúcaso’ y ‘Oriente’ se constituyen en los perfiles del noveno apartado intitulado ‘Entorno’ (págs. 141-156). Nada más útil si quiere el investigador conocer el papel de Bizancio en el mundo y su relación con otros. La tarea, sin embargo, de recopilar el material bibliográfico no resulta fácil dada la ausencia de manuales generales que se centren en este peculiar aspecto de la cultura bizantina (ya se nos avisa de que «la selección bibliográfica es en algunos puntos arbitraria», pag. 142), fisura que se intenta calafatear con una interesantísima lista de volúmenes colectivos y actas de congresos, interdisciplinares fundamentalmente. A la ‘Herencia’ (págs. 156-164) que legó al mundo el imperio bizantino le corresponde también un apartado plagado de sugerencias, indicaciones y orientaciones varias sobre lo problemático de la búsqueda de datos al respecto. No obstante, se ofrecen las referencias más ventajosas para ahondar en estos bienes que directa o indirectamente aportó Bizancio al mundo.

El riguroso repertorio bibliográfico se cierra con un emotivo recuerdo bajo el título 'Bizancio: conciencia de sí y de los otros' (págs. 164-169). Una introducción sobre los nombres que portaron los bizantinos, cómo se llamaban a sí mismos o cómo eran conocidos por los demás, precede a los títulos en los que se puede encontrar todo lo relativo a éste y otros asuntos; por ejemplo, el aprecio que sintieron por sus antepasados y la estima e idea que llegaron a tener de ellos mismos.

En definitiva, 169 páginas (el resto reservadas a las abreviaturas y el índice de autores citados) de manuales, artículos y obras generales, muchas de ellas reseñadas, sobre la vida y milagros de los bizantinos desde todas las facetas en las que un estado nace, se desarrolla y muere; libro imprescindible y de consulta obligatoria para todo aquel que quiera, cuanto menos, tener una idea aproximada de lo que fue Bizancio y de lo que es en los estudios modernos.

Fco. Javier Ortolá Salas



BRAVO GARCÍA, A.: *Bizancio. Perfiles de un Imperio*. Madrid, Akal, 1997, 142 págs. ISBN: 84-460-0825-4.

La colección HIPECU, Historia del pensamiento y de la cultura, de Akal ha consagrado el número veinte a Bizancio. El manual a cargo del profesor A. Bravo no pretende ser una historia de la civilización bizantina en toda su extensión, sino una exposición de los aspectos más significativos en vistas a «perfilar» lo que fue este estado medieval.

Ni que decir tiene que la elección de éstos resulta no sólo fascinante sino también completa e ilustrativa para el conocimiento de una civilización pasada: ocho capítulos le bastan al autor, ya experto en esta materia, para así ponerlo en práctica.

El primer capítulo “Ideas para entender una sociedad” (págs. 6-23) se inicia con el apartado «Una estructura cambiante y característica». En éste (págs. 6-10) se hace un recorrido ciertamente moderno y diacrónico de lo que significó Bizancio en el mundo a lo largo de su historia; se da especial importancia a los conceptos de Edad Media y su ruptura con el mundo clásico, a los factores que así la caracterizan, a la evolución de las ciudades, a la desaparición de la vida ciudadana y de la clase de esclavos hacia siervos de la gleba. Se intenta además cerrar filas con otros bizantinistas que se enfrentaron a la tradicional idea, un tanto decimonónica, de que Bizancio se caracterizó por una prolongada decadencia y una inminente edad oscura; que existieron altibajos no resulta difícil de comprender y más en un estado que sobrevivió más de mil años a la caída del imperio occidental. Las páginas siguientes (págs. 10-15), «Proximidad y lejanía de Occidente», se ocupan de analizar las relaciones la mayoría de las veces no cordiales con las tierras del oeste: una primera etapa desde el siglo V hasta el XI (incluyendo así el cisma que hizo oficial la más que evidente ruptura entre ambos mundos e iglesias); la segunda desde el año 1095 hasta el 1261 (es decir, fechas de la primera cruzada y de la reconquista de Constantinopla por los griegos de Nicea); y la tercera y última, desde 1261 hasta 1453, caída definitiva de la capital imperial. De estas relaciones un tanto tempestuosas pero que devinieron en imprescindibles se nos da ejemplo tomando como pretexto el caso del emperador Manuel II Comneno y su viaje por

tierras occidentales. «La periodización de la historia de Bizancio» (págs. 1617), un asunto siempre controvertido pero inexcusable en cualquier manual, y «Los factores económicos y sociales» (págs. 18-23), igual de polémico pero expuesto con extrema precisión por el autor, clausuran este primer capítulo.

El segundo capítulo ‘Mil años de historia bizantina. Pautas de una evolución’ (págs. 24-41) pretende esbozar las líneas generales de lo que fueron los acontecimientos históricos del Imperio y su desarrollo político. Aquí se amplía casi al pie de la letra el esquema-conclusión de los convencionales periodos de Bizancio del capítulo anterior: «De Constantino a la dinastía Isaúrica (324-717)», «Los Iconoclastas: Isaúricos y Amorianos (717-867)», «La dinastía Macedónica (867-1081)», «Los Comnenos y los Angeles (1081 -1204). Interregno en Nicea» y «Los Paleólogos (1259-1453)». No se trata, sin embargo, de una mera exposición de efemérides bizantinas; antes bien, se intenta someter éstas a examen bajo la confrontación de diversos estudios al uso con nutridas referencias además a la vida cultural y religiosa, eventos que definieron claramente casi todas las épocas de la historia bizantina.

‘La importancia de una capital para un imperio’ (págs. 42-52) es el tercero de los capítulos a partir del cual empieza el catálogo de aspectos más significativos del imperio bizantino. En la amalgama de culturas, etnias, religiones y lenguas, Constantinopla resulta el símbolo, el «ojo del mundo» como se encarga de recordarnos A. Bravo, pues hablar de Bizancio es hablar de Constantinopla. El «Nacimiento y desarrollo» de la capital (págs. 43-46) pone al día al lector sobre el visionario gesto de Constantino I de fundar sobre una colonia griega milenaria del Bósforo la Nueva Roma y alude al valor estratégico y comercial de este punto geográfico. Prosigue con referencias a su ampliación y a la contundente reconstrucción de la metrópoli llevada a cabo en el siglo IX, así como a los puntos de mayor interés arqueológico y urbano. Pese a que Constantinopla resultaba «una ciudad medieval [...] no muy limpia» (pag. 46), siempre provocó una atracción llamativa sobre los ciudadanos. En «La especial relación de Constantinopla con sus habitantes» (págs. 46-52) se nos habla de su trazado y monumentos (algo que siempre despertó el interés de indígenas y viajeros, sobre algunos de los cuales se nos cuentan anécdotas, chismes y tradiciones, muchas de ellas recogidas por tradición oral). Y es precisamente la oralidad la que titula, junto con la escritura, el cuarto capítulo, ‘Una civilización entre la oralidad y la escritura’ (págs. 53-68). Tras una sucinta actualización y llamada de atención sobre el tema -al hilo de los estudios más recientes- y tras definir los límites de ambos términos, se da paso al denso epígrafe «Cultura oral» (págs. 55-61), donde A. Bravo pone ante nuestros ojos numerosos paradigmas de oralidad (en animada discusión muchos de ellos, claro está) intentando despejar las posibles ambigüedades que- como no podía ser de otra forma- resultan de la realización («performance»), de la transmisión y de

la composición oral, parcelas todas ellas muy bien delimitadas en estudios anteriores. Y evidentemente frente a la oralidad se sitúa la «Cultura escrita» (págs. 61-68), asunto no menos espinoso cuyas conclusiones, según nos recuerda el autor, han de ser extraídas a partir de la base de la alfabetización de masas.

El quinto capítulo, 'La concepción del poder político' (págs. 69-80) a través de los apartados «La ideología imperial: origen y contenido», «Las limitaciones del poder imperial», «La constitución no escrita», «El emperador y la Iglesia» y «Otras huellas de un pensamiento político bizantino» trata de dilucidar con una claridad que no descuida los detalles más íntimos del problema, qué ideología circundaba la figura imperial, ideología brevemente expuesta sin que quede por ello mermada su exhaustividad; no faltan, además, los ejemplos más luminosos al respecto.

Con el título 'El paradigma ético' (págs. 81-100) se inaugura un curioso capítulo, el sexto, dedicado a indagar sobre el destino que sufrieron los ideales heroicos del mundo griego antiguo representado en algunos nombres propios tan internacionales como Aquiles u Odiseo. Pese a que éstos, desde el punto de vista literario o ético, como se ocupa de señalar A. Bravo, poco tienen que ver en apariencia con un mundo ya cristianizado, sí acabaron finalmente por constituirse en faro de «virtudes que imitar o vicios que evitar» (pag. 81) así como en -y trasladamos aquí una vez más las palabras del autor- «un reservorio de figuras que, aparte de poder ser manipuladas en lo que toca a su verdadero sentido o significado histórico y de servir como fuente de tópicos, constituían un evidente punto de unión con el mundo antiguo» (pag. 81). El capítulo presenta el siguiente esquema: 'Heroísmo antiguo y bizantino', dentro del cual se incluyen 'Los héroes de la épica y de la tragedia en Bizancio' y 'Los héroes de la novela y la épica popular bizantina'; y en segundo lugar 'La figura del santo' en el que están 'La hagiografía. Variedades y características generales' y 'La tipología del santo'.

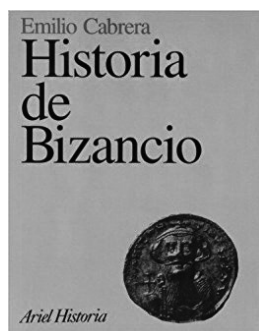
En el deslumbrador mundo de la Ortodoxia hay dos temas básicos que se constituyen en pilares de lo que fue el credo y la religiosidad bizantina; así el séptimo capítulo, 'Frutos de la razón y de la espiritualidad' (págs. 101-118), se ocupa de examinarlos con contundencia en dos secciones: «La reflexión filosófico-teológica al hilo de una polémica famosa: el Filioque» (págs. 101-110) y «Un movimiento espiritual del siglo XIV: el palamismo» (págs. 110-118). Para el primero de ellos se hace un recorrido que no sólo pasa por los momentos más anecdóticos del célebre cisma que separó las Iglesias bizantina y occidental sino que entra también de lleno en el análisis de este controvertido e irreconciliable problema teológico. Otro conflicto religioso, interno en este caso que dividió el Imperio y conmovió los cimientos de la ortodoxia griega, es el palamismo. En la segunda sección se nos da cuenta de esta agria polémica, el hesicasmo -mecanismo, en líneas generales, por el cual se contemplaba la energía o gracia divina-, entre las incompatibles

posturas de Barlaán y de Palamás, cuyas ideas triunfaron finalmente y le elevaron al rango de santo.

Las últimas páginas del libro (págs. 119-132) configuran el capítulo octavo intitulado 'La irradiación de la cultura: Bizancio y el Renacimiento'. Comienza con «Una ojeada al problema» (págs. 119-122) que va más allá de un simple vistazo; y es que aquí se dan cita los nombres propios de todos aquellos brotes de cultura griega en la Edad Media, frutos recogidos posteriormente por el Renacimiento, al que contribuyó altamente la diáspora griega llegada hasta las costas europeas tras la caída de Constantinopla. Si existió un Renacimiento similar en Bizancio -del que sería deudor el italiano- es otra de las reflexiones planteadas en las páginas 122- 132 bajo el título «¿Hubo también un Renacimiento en Bizancio?», controversia que ha dividido a estudiosos de todos los tiempos.

La bibliografía, muy concentrada y selecta, ocupa las páginas finales (págs. 133-140) del libro; las referencias bibliográficas están incluidas dentro del texto entre paréntesis y no en notas, disposición que no interrumpe la lectura del manual, una obra en conclusión amena y erudita, a la vez que señera en nuestra lengua, sobre la vida y cultura bizantina.

Fco. Javier Ortolá Salas



CABRERA, Emilio, *Historia de Bizancio*. Barcelona, Ed. Ariel Historia, 1998. 313 págs. ISBN: 84-344-6599-X.

La obra constituye un manual práctico de historia bizantina. Echábamos de menos manuales destinados a un público universitario, tanto desde el punto de vista del docente como del alumno.

Hasta ahora, las obras de que disponíamos en español sobre el tema eran muy reducidas, prácticamente tan solo la obra ya clásica de Ostrogorsky (1940), magnífica desde el punto de vista de la investigación, muy usada sobre todo desde su traducción al español ya en 1984, pero como hemos podido comprobar los que nos dedicamos a la docencia de la historia bizantina, escasamente atractiva para el sector del alumnado, perdido ante la profundidad y complejidad de la materia que se le presentaba. Pero como digo también la obra está destinada al profesorado de Historia Medieval en su docencia de la Historia Universal de la Edad Media y en la de algunas asignaturas optativas que ya van teniendo cabida en las organizaciones docentes de nuestro país; profesores a quienes el desconocimiento de la lengua griega les suponía un obstáculo en su formación aunque, también es verdad, que disponían de amplia bibliografía y revistas especializadas en numerosas lenguas extranjeras.

El profesor Cabrera no es un investigador nuevo en el estudio del tema, no en vano lo había abordado ya en una obra anterior, «Historia de la Edad Media. Bizancio. El Islam», en colaboración con la profesora Cristina Segura y en donde era el encargado de la parte correspondiente a Bizancio. Por lo que esta nueva obra podemos considerarla una consecuencia de aquella otra, si bien más reposada, mucho mejor estructurada en sus contenidos y desde luego, más apropiada para constituir un manual de historia medieval, con fines eminentemente pedagógicos y prácticos.

Tras un prólogo la obra se concibe en 5 partes -manteniendo el esquema de su obra anterior-, precedidas de una introducción, bien estructuradas y desarrolladas cada una de ellas y en equilibrio con relación a las restantes. Su hilo conductor es fundamentalmente cronológico. La primera de ella corresponde a «La Época Pro-

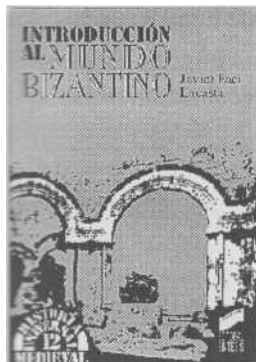
tobizantina (s. IV-VI)» con la supervivencia del Imperio de Oriente y su evolución desde la antigüedad tardía al Imperio medieval, acabando con el estudio de los aspectos económicos, sociales e institucionales de la época. La segunda parte, «El repliegue de Bizancio (610-843)» aborda la «helenización» del Imperio con Heracleo; la querrela de las imágenes y el nuevo marco institucional del Imperio. La tercera, la «Edad de Oro de Bizancio (842-1056)» que trata de la implantación de una nueva dinastía la macedonia-, el fin de la querrela de las imágenes y la nueva orientación de la Iglesia Bizantina; las relaciones exteriores de los Macedonios y finalmente, un apartado dedicado a los aspectos sociales y económicos de los siglos IX al XI, y a las instituciones, Iglesia y cultura de la época. La cuarta parte se presenta bajo el título de «Reencuentro con Occidente: Bizancio y las Cruzadas (1056-1261)» y aborda la dinastía de los Comnenos, la fragmentación del Imperio y las nuevas realidades sociales y económicas. Por último, la quinta parte, «La lenta agonía de Bizancio (1261-1453)» nos introduce en las últimas tentativas imperialistas, la decadencia y las guerras civiles; el destino de las monarquías eslavas; el progresivo debilitamiento y la agonía final del Imperio.

El autor ha optado además por ofrecernos una bibliografía general, al comienzo de la obra, y otra particular al final de cada una de sus partes.

Nos congratulamos, con esta obra, de que la medievalística comience a prestar interés por el mundo griego medieval, tantas veces ignorado y abordado con demasiados prejuicios por las generaciones pasadas de investigadores. Nuestro agradecimiento a la importante labor que como pioneros en este campo han venido desarrollando los helenistas, filólogos que se enfrentaron y continúan enfrentándose a las traducciones de las fuentes griegas medievales al español -campo en el que nuestro país lleva un gran retraso-, especialistas en la lengua griega que sin embargo no están suficientemente preparados para comprender en todo su alcance histórico la complejidad de la historia bizantina. Es necesario que sea desde la medievalística desde donde se aborden estos estudios y se preparen obras de consulta y de aprendizaje, pues no en vano es el historiador el único que puede desde su formación histórica calibrar la verdadera importancia que tuvo Bizancio en la civilización/ formación balcánica y su importantísimo papel en el Mediterráneo Oriental frente al Islam, siendo además los historiadores medievales los únicos que pueden situar al Imperio Bizantino correctamente en la historia del Occidente medieval y analizar su desarrollo por comparación con otras formaciones medievales contemporáneas.

En definitiva, todos los medievalistas damos la bienvenida a esta obra que sin duda alguna nos será de gran utilidad tanto a profesores como a alumnos de historia medieval.

Encarnación Motos Guirao



FACI LACASTA, Javier, *Introducción al mundo bizantino*. Madrid, Ed. Síntesis (Serie Historia Medieval, n° 12), 1996. 218 págs. ISBN: 84-7738-364-2.

La obra constituye, como el propio título indica, una introducción a la historia del Imperio Bizantino, desvelándonos su autor en el prólogo cuales han sido sus intenciones al escribirla: «demostrar al alumno de historia medieval que el mundo bizantino no es ni más raro ni más exótico ni más difícil de comprender y asimilar que cualquier otra formación histórica medieval».

Es, pues, una obra con fines pedagógicos pensada para iniciar y orientar al estudiante en el tema, interesándolo a su vez en esta civilización y llevándolo poco a poco hacia estudios más profundos. Ciertamente, no existía una obra de iniciación para el estudiante, una obra de estructuración sencilla que le fuese además asequible en español.

Si analizamos el contenido, su autor ciertamente, no ha tratado de hacer un manual en sentido clásico, sino que «ha buscado una nueva orientación, huyendo de una mera enumeración de acontecimientos y buscando nuevos planteamientos... susceptibles de provocar curiosidad e interés en el estudiante». Por ello no se pretende sustituir las diversas obras específicas realizadas sobre el tema, sino despertar en el lector el interés por los grandes problemas de la historia bizantina y conducir al alumno al manejo y consulta de una bibliografía complementaria que le amplíe determinados aspectos de forma más profunda.

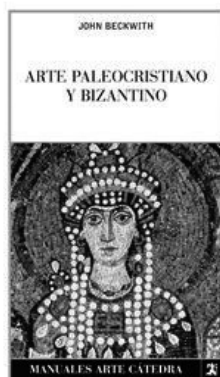
El índice es, pues, un fiel reflejo de estas premisas anteriores. La obra se estructura en siete capítulos, de los cuales los tres primeros se dedican a la historia política del imperio, en sus cuatro apartados clásicos: a) de transición desde el mundo tardorromano a la primera fase propiamente bizantina: reestructuración territorial tras las importantes pérdidas de las provincias orientales y nuevas soluciones políticas y administrativas (ss. VII, VIII y parte del IX); b) periodo bizantino medio que engloba la época más importante de Bizancio (desde mediados del s. IX hasta 1204), periodo expansivo de ampliación territorial y de grandes cambios socioeconómicos y culturales; c) el establecimiento de los latinos en el imperio como resultado de la cuarta Cruzada (1204-1261); d) finalmente, la restauración de 1261

abre el último periodo para Bizancio, época tardobizantina que llega hasta la caída del Imperio por los turcos otomanos (1453). En estos tres capítulos, se hace un recorrido cronológico por la historia del Imperio Bizantino «esbozando» tan sólo los principales acontecimientos mientras que en los restantes se tratan interesantes aspectos de forma más detallada, como son la evolución económica y social, y política e institucional; la formación de la civilización bizantina y la culminación de esa civilización.

El libro se acompaña además de un breve Apéndice con una selección de siete textos sobre la historia bizantina, muy útil desde el punto de vista pedagógico, y de un capítulo final de fuentes y bibliografía.

Se trata, en definitiva, de una obra que nos introduce de forma sencilla en la historia del Imperio Bizantino, atractiva por la forma en la que se abordan los temas y de gran utilidad tanto como síntesis de una civilización o como paso introductorio a estudios más profundos del mundo bizantino, destinado al alumno de historia medieval. Su autor ha conseguido ampliamente sus propósitos iniciales.

Encarnación Motos Guirao



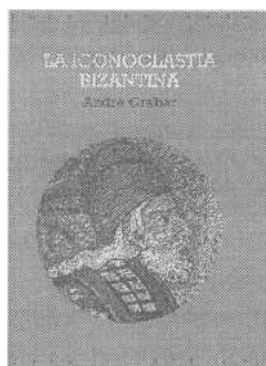
BECKWITH, John, *Arte Paleocristiano y Bizantino*. Madrid, Ed. Cátedra, 1997. 420 págs. ISBN: 84-376-1589-5.

Nos llega ahora publicada en los Manuales Arte, de la editorial Cátedra, la traducción al español de esta obra escrita en 1970 por John Beckwith, especialista que fue en arte medieval, miembro de la Academia Británica y de la Sociedad de Anticuarios, Conservador del Museo Victoria and Albert y profesor de arte en varias universidades.

La obra constituye un denso y profundo estudio del arte paleocristiano y bizantino en doce capítulos ordenados cronológicamente. Los contenidos se presentan, «a modo de relato panorámico destinado a ser leído más que consultado», por utilizar las propias palabras de su autor. Mosaicos, pinturas, tejidos, marfiles, piezas de orfebrería y mármol no son únicamente descritas, sino que además forman parte de un auténtico relato histórico en el que nos aparecen estas culturas magníficamente retratadas. Podríamos decir pues, que se trata de una amplia obra de historia del mundo paleocristiano y bizantino en donde el arte sirve de hilo conductor o trama narrativa.

El estudio artístico es muy exhaustivo, con densas notas en cada capítulo, un glosario, una bibliografía ordenada por temas y un índice onomástico de gran utilidad. Todo ello se acompaña de 304 fotografías en blanco y negro que ilustran los temas tratados. En definitiva, una obra de gran utilidad para aquellos estudiosos del arte paleocristiano y bizantino.

Encarnación Motos Guirao



GRABAR, André, *La iconoclastia bizantina*. Madrid, Ed. Akal (Colección Arte y Estética, nº 37), 1998. 399 págs. ISBN: 84-460-0438-0.

La primera edición de esta obra - *L'iconoclasme byzantin: Dossier Archéologique*- vio la luz en 1957 publicado por el Colegio de Francia; la segunda edición corrió a cargo de ediciones Flammarion (París, 1984), versión aumentada y corregida, dado el rápido avance de las investigaciones arqueológicas en dicho tema.

Ésta que ve la luz ahora (Akal, Madrid, 1998) es una traducción de la segunda edición. Su autor, André Grabar, familiarizado desde su infancia con el arte bizantino (nacido en la ciudad de Kiev) es uno de los mejores especialistas de la historia del arte de la Antigüedad y del Imperio de Oriente, desempeñando una importante labor al frente de la cátedra de Arte y Arqueología de Bizancio (1946-1966) en el Colegio de Francia, y como Director de estudios en L'École des Hautes Études. Ha publicado además, numerosísimos trabajos sobre el tema, como «L'empereur byzantin dans l'art» (1936), «La Representation de l'Intelligible dans l' Art Byzantin du Moyen Age» (París, 1948), «La peinture byzantine» (Ginebra, 1953), «La edad de oro de Justiniano» (Madrid, 1966), «Byzantine Architecture and Art» en *The Cambridge Medieval History*, Vol. IV (The Byzantine Empire) (Cambridge, 1967), «L'empereur dans l'art byzantin» (Londres, 1971), «Islam and Iconoclasm» (Birmingham, 1975), etc.

Frente a las fuentes escritas, ya conocidas, esta obra propone una interpretación de la iconoclastia bizantina (728-843) a través de las obras de arte de la época de la persecución de imágenes, en torno a las cuales se verificará precisamente el conflicto conocido como «Querrela de las imágenes» con importantes repercusiones históricas.

El estudio, muy bien estructurado, se concibe a modo de un «dossier arqueológico» reuniendo gran documentación sobre la imaginería religiosa de la época y las condiciones en que fue realizada, reconociendo los usos que nos pueden explicar las posiciones personales tanto de los defensores como de los detractores de los iconos.

Se compone de tres partes: una primera sobre el problema de la imagen religiosa, pagana y cristiana; una segunda sobre la imagen religiosa durante las persecuciones (726-843), y una tercera parte sobre las artes religiosas bizantinas después de la persecución (843). En cada uno de los capítulos, los textos y sus comentarios y las notas correspondientes aparecen agrupados al final, lo que facilita enormemente su comprensión, tanto desde el punto de vista temático como cronológico. Se completa además, con un importante capítulo dedicado a las conclusiones del estudio y con 160 ilustraciones en blanco y negro, y un índice temático.

En definitiva, la traducción de esta obra es de gran utilidad e interés para el bizantinista y el historiador del arte español, viniendo a aumentar los trabajos ya clásicos sobre la iconoclastia (Bréhier, L., *La Querelle des Images (VIII-IX siècles)*, Paris, 1904; Ostrogorsky, G., *Les débuts de la Querelle des Images*, Paris, 1930) o los más recientes de Martín, E.J., *A History of the Iconoclastic Controversy*, 1978 o Χατζηαντωνίου, Γ.Α., *Εικονομάχοι στο Βυζάντιο*.

Encarnación Motos Guirao



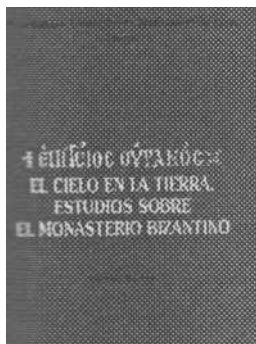
CORTÉS ARRESE, Miguel, *Lo mejor del arte bizantino*. Madrid, Historia-16, nº 8, 1997. 47 págs.

La editorial Historia-16 recoge en este libro las mejores obras del arte bizantino, dentro de la colección dedicada al arte universal. Se trata de una pequeña aunque útil síntesis de este arte, de inmejorable presentación, dividida en siete breves apartados. Se recoge en él temas tan interesantes como «La pasión por los adornos y el color», «La formación del arte bizantino», «La arquitectura de la ortodoxia» o «Hegemonía de la pintura», todo ello tratado de forma ágil y atractiva, con un lenguaje comprensible y con ilustraciones a color que acompañan dignamente al texto.

La obra se completa con un capítulo titulado «Para saber más», complemento de gran utilidad y en el que, además de proporcionarnos una bibliografía sumaria, se proponen al lector una serie de «Sugerencias prácticas» que lo llevan a visitar lugares relacionados con este arte y donde se puede apreciar de forma directa su concepción y espíritu. Así se puede visitar el Museo de iconos de la Casa Grande de Torrejón de Ardoz (Madrid), el Museo de Valladolid o la Biblioteca Nacional donde se encuentra el famoso Códice Skylitzes Madritensis; nos sugiere lecturas relacionadas con la civilización bizantina como la *Embajada a Tamerlán* (s. XV) o *El Viaje a Turquía* (XVI), incluso películas de cine.

Finalmente, dos últimos apartados se dedican al «Vocabulario» de este arte y a una cronología comparativa entre Bizancio, el Occidente europeo y el Islám. Su autor, Miguel Cortés Arrese, profesor de Historia del Arte en la Universidad de Castilla-La Mancha, es un especialista en la materia y ya había realizado también para Historia-16, el nº 14 de la Historia del Arte de esta editorial, «El Arte bizantino» (Madrid, 1990), obra de mayor densidad. Sin embargo, la que aquí reseñamos, merece la pena su lectura para iniciar al lector en el arte bizantino, pues no se puede decir tanto en tan pocas páginas.

Encarnación Motos Guirao



BÁDENAS, P./BRAVO, A. /PÉREZ MARTÍN, I. (eds.). *Επίγειος Ουρανός. El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, Ed. del C.S.I.C. (Colección Nueva Roma, nº 3), 1997, págs. XII+365, láms. 34.

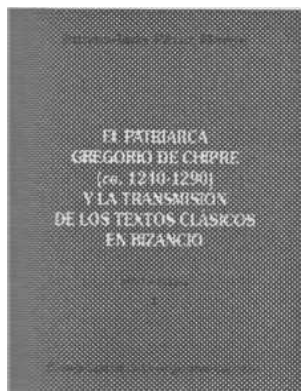
La publicación de los trabajos sobre el monasterio bizantino y aspectos derivados de este tema ha sido un gran acierto por parte de los editores, constatando así la excelente labor de la colección Nueva Roma en éste su tercer volumen.

Un breve prefacio da paso a los distintos estudios que sobre el monacato han recogido ex profeso los editores de los distintos especialistas que en dicho volumen intervienen, tales como R. Teja: “La violencia de los monjes como instrumento de política eclesiástica: el caso del Concilio de Éfeso (431)”, J. M. Candau: “Una muestra de ascetismo pagano. Parámetros de la propaganda política en el Misópogon de Juliano el Apóstata”, Pag. Bádenas: “La transformación del monacato en época macedónica: refundación y patronazgo”, Chr. Maltezu: “Monjes latinos en Rumania: un programa religioso”, L. Mavrommatis: “El monasterio y la ciudad en Bizancio: el caso de Serres, ss. XIII-XV”, A. Bravo: “Monjes y demonios: niveles sociológicos y psicológicos en su relación”, J. Simón Palmer: “El lenguaje corporal de Simeón de Émesa, loco por casusa de Cristo”, E. Rubio: “Usos del saber médico en la Italia medieval. Del monasterio a las escuelas de medicina”, M. López Salvá: “Actividad asistencial y terapéutica en el Kosmidion de Constantinopla”, G. Cavallo: “¿Monasterios cultos o monjes cultos? Preliminares de una investigación”, M. D’Agostino: Notas preliminares a un estudio de la decoración en los manuscritos del tipo Anastasio”, Y. Corrales: “La actividad en los centros de copia de los monasterios del Atos (ss. XI-XII)”, A. Dzurova: “El códice griego D. 828 (olim Pag. A. 14) de la colección del centro de investigaciones eslavo-bizantinas Ivan Dujcev”, T. Laleva: “El monasterio bizantino y la creación del primer alfabeto búlgaro”, Y. Pérez Martín: “El scriptorium de Cora: un modelo de acercamiento a los centros de copia bizantinos”, J. Martínez Gázquez: “El manuscrito VIII.B.10 de la Biblioteca Nacional de Nápoles, primera traducción latina de la redacción bizantina de la Vida de Barlaam y Josafat”, O. de la Cruz: “Fuentes de las citas bíblicas en las versiones romances de la Vida de Barlaam y Josafat”, S. Alvarado: San Nilo de Sora y San José de Volokolamsk F. J. Juez Gálvez: “En torno a la Vita

popularis de san Juan de Rila”, M. Cortés Arrese: “Iconos monásticos del Museo de la Casa Grande de Torrejón”, E. Pompeaga: “Motivos históricos bizantinos en la iconografía monástica moldava, M. Moraru: “San Juan Clímaco y la Scala Paradisi en la literatura rumana” y A. Pippidi: “Manuscritos bizantinos de la biblioteca de los Mavrocordato”.

El volumen concluye con un índice general de nombres y las láminas que aparecen recogidas en el mismo.

Isabel García Gálvez



PÉREZ MARTÍN, Inmaculada, *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240-1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*, (Nueva Roma, vol. 1), C.S.I.C., Madrid, 1996, págs. XV+429+32 láms. ISBN: 84-00-07588-9.

El primer volumen de la Colección Nueva Roma (Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris), editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, inicia con paso firme la hasta ahora esbozada andadura editorial en torno a los estudios interdisciplinares de época bizantina y postbizantina en España.

El ambicioso objetivo de dicha andadura queda sin duda alguna refrendado por el estudio que la autora lleva a cabo sobre la figura del patriarca Gregorio de Chipre en tanto copista, compilador, transmisor y filólogo, en relación a la sylloge de autores clásicos conservada en el Escur. X.I.13 a él debida.

El estudio pormenorizado de los florilegios de un gran número de autores clásicos extractados por el autor, que remiten tanto a obras en prosa como en verso (Homero, Teócrito, Sófocles, Aristófanes, Eurípides, Opiano, Esquilo, Sinesio de Cirene, Filón de Judea, Plutarco, Jenofonote, Procopio de Cesarea, Platón, Tucídides, Luciano, Gregorio de Nacianzo y Estrabón), viene precedido de dos capítulos a modo de introducción al autor y a su obra, y un epílogo donde se incide en la importancia del lugar que ocupó Gregorio de Chipre en la filología en Bizancio.

Además de una rica bibliografía, índices detallados y una colección de láminas donde se aprecian los distintos manuscritos, el volumen nos ofrece el texto griego la traducción del Encomio de la cabellera. Contra Sinesio, obispo de Cirene (Par. gr. 2953, ff. 279-286).

Isabel García Gálvez



EGEA, J. M^a, *Historia extraordinaria de Beltandro y Crisanza*, Estudio preliminar, texto griego, traducción, notas y comentarios, Granada, Ed. Athos-Pérgamos (Serie Bilingüe de Textos Griegos Medievales, nº 1), 1998, 178 págs. ISBN: 84-922847-7-3.

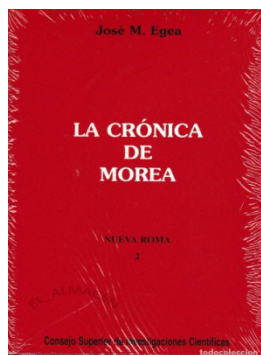
Esta obra de cuidada factura inicia la *Serie Bilingüe de Textos Griegos Medievales* de la editorial Athos-Pérgamos. El libro de J.M^a. Egea, como ya indica el subtítulo, comienza con un Estudio preliminar (págs. 13-52) que se divide en tres epígrafes principales.

Romances griegos medievales (págs. 13-31) donde se exponen las características generales de los poemas bizantinos escritos en lengua neohelénica (también denominados novelas caballerescas medievales o bizantinas, romances, etc.). El contenido de los mismos, una historia amorosa con episodios tiernos, trágicos y heroicos, con aventuras amorosas y que, tras una separación de los amantes que permanecen fieles el uno al otro, termina con un final feliz. Asimismo, trata el autor del origen de este género, que considera una creación de época helenística, aunque no resultan claras las condiciones de desarrollo y evolución que dieron lugar a la novela bizantina. Estas novelas fueron compuestas por poetas de procedencia culta en verso político de origen popular y reciben la influencia tanto de la canción popular, como de la literatura en lengua vernácula occidental, el resultado sin embargo, es una “obra griega, pero más acorde con los cambios habidos en su época” (pag. 19) y dirigida a un público femenino letrado abundante en la sociedad bizantina. Tras esta introducción de carácter general, el autor se centra en el romance de *Beltandro y Crisanza* donde, junto con el argumento, estudia las características peculiares de esta novela con relación a la canción popular y los géneros del amor cortés. El segundo epígrafe, La lengua de la literatura medieval (págs. 31-43), está dedicado al estudio de la lengua que sirve de medio de expresión de la literatura griega medieval, a partir de la cual se ha establecido la diferenciación entre literatura bizantina (redactada en lengua griega clásica) y literatura medieval o neohelénica (redactada en “textos que dan entrada a las formas de la nueva lengua” (pag.32). Se pueden determinar asimismo con relación a la lengua del periodo bizantino dos niveles, oral y escrito que mantienen la grafía histórica de la lengua. Otro aspecto analizado en este segundo epígrafe es el verso

decapentasilabo o verso político en que estás escritas estas novelas (págs. 38-40). En cuanto al nivel de lengua del *Beltandro y Crisanza*, Egea concluye afirmando que se trata de “un modelo equilibrado de *koiné* medieval conservadora sin exceso y popular en formaciones muy asentadas del *Beltandro y Crisanza* (págs. 43-52), el autor se centra en su edición y traducción del texto afirmando que su intención no es la reconstrucción del arquetipo o un texto que se pueda considerar originario, genuino o de autor, sino salvar los errores de copia, salto de ojos, errores de lectura, etc., esto es, faltas mecánicas, manteniendo la grafía del único códice que poseemos, corrigiendo el texto en algunos casos como errores de iotacismo, alteraciones entre o y ω sin consecuencias lingüísticas, etc.

Completan este libro la traducción en prosa enfrentada, siempre que es posible, al verso griego (págs. 56-137) y un comentario al texto (págs. 141-160) donde se utiliza como referencia el número del verso que aparece en negrita, terminando con un apéndice bibliográfico que aunque no es exhaustivo, sí es muy completo (págs. 163-173).

María José Martínez Benavides



EGEA, J.M^a., *La Crónica de Morea*, Madrid, ed. del CSIC, 1996, (Serie Nueva Roma, vol. 2), LXXVIII+545 págs. ISBN: 84-00-07615-X.

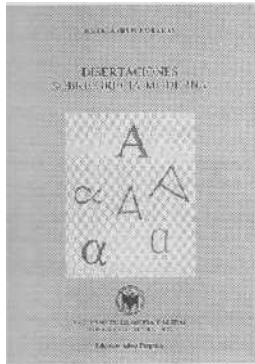
La Crónica de Morea, tema de la tesis doctoral de J.M^a. Egea, es el relato compuesto en el siglo XIV de la conquista de la Morea por los francos y los acontecimientos que siguieron como consecuencia de la IV Cruzada. El libro de Egea ofrece el texto griego y la traducción española de la versión griega de esta crónica, de la que también

poseemos versiones aragonesa, francesa e italiana.

El texto griego y la traducción de la *Crónica de Morea* van acompañadas de un estudio preliminar no excesivamente amplio, pero de gran utilidad. En esta introducción el autor ofrece el marco histórico en el que se produjeron las Cruzadas, tratando con mayor amplitud la IV Cruzada que concluyó con la toma de Constantinopla y la instalación de los francos en Grecia quienes, entre otros, establecieron el principado de Morea. El autor dedica un apartado de su introducción al estudio y enumeración de las fuentes relacionadas con los hechos acaecidos durante la IV Cruzada. Así pues, recoge las colecciones en las que aparecen fuentes directamente relacionadas con los acontecimientos mencionados en la Crónica de Morea, describe las cuatro versiones de la Crónica de Morea, informando acerca de su contenido, ediciones, códices, etc., y finaliza esta sección dedicada a las fuentes, con una recopilación de obras recientes que ofrecen datos significativos sobre la historia de Morea en época franca como los trabajos de Buchon y Hopf entre otros y que se ve completada con el completo apéndice bibliográfico final. J.M^a Egea dedica la última parte de la introducción al estudio de la versión griega de la Crónica que se interrumpe en el año 1295 con la llegada del nuevo esposo de Isabel d'Anjou, el príncipe Florencio de Hainaut, analizando cuestiones como la autoría, la datación y características de la Crónica, para terminar con algunas explicaciones sobre la edición y la traducción del texto. La introducción se completa con la recopilación de las variantes y conjeturas introducidas en el texto, así como con una tabla de correspondencias entre las versiones griega, francesa y aragonesa, de gran utilidad para comprobar las similitudes y diferencias entre las diferentes versiones. Hay que señalar que el autor acompaña su traducción con abundantes notas explicadoras que desentrañan algunos aspectos oscuros de la misma, así como con un índice de nombres propios que facilita la consulta puntual de la traducción y con trece cuadros genealógicos que aclaran las relaciones y parentescos de los personajes históricos que tomaron parte en los hechos narrados.

María José Martínez Benavides

1.2 Grecia Moderna



KÓRAKAS, Harálampos: *Disertaciones sobre Grecia Moderna*. Prólogo de Moschos Morfakidis. Granada, coed. de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada y la Ed. Athos-Pérgamos, 1997. 92 págs.

Nos encontramos ante el primer título de una nueva editorial que a juzgar por los libros que le han sucedido, surge con la voluntad de centrar su atención en el mundo bizantino y neogriego.

Su presentación ante el público se hace con la edición de esta miscelánea de conferencias sobre Grecia Moderna de un hombre de amplia formación humanista como es Harálampos Kórakas, quien ha desarrollado una amplia carrera diplomática en Europa y América Latina. El autor tiene en su haber una importante labor cultural que se refleja, entre otras cosas, en varias conferencias y numerosos artículos en torno a la historia, la diplomacia y la cultura de la Grecia Moderna.

El compendio de conferencias que aquí se recogen comprende las reflexiones y la experiencia de un hombre que, desde su posición de diplomático, examina las diversas manifestaciones históricas, literarias y culturales de su pueblo.

Dos capítulos, «El espíritu de Grecia» y «Literatura Neohelénica nos muestran su preocupación por diversos temas, como la difusión de la literatura neogriega en el ámbito hispánico o la propia continuidad de la lengua griega. Las mismas preocupaciones por la civilización griega las encontramos en las conferencias dedicadas a la diplomacia y a la política exterior griega (pronunciadas, como las anteriores, en España -Granada y Madrid- y en Argentina -Universidad de Belgrano), valiéndose para ello de una amena y documentada exposición.

Inevitablemente trata también la espinosa temática de Macedonia, uno de los problemas que más ha condicionado la política exterior de Grecia, especialmente desde la disolución de Yugoslavia. Muy interesante es la explicación del porqué

de la preocupación mostrada en Grecia sobre el asunto del nombre dado a la república mas meridional surgida tras el desmembramiento de la antigua “Unión de los Estados del Sur”.

Todo ello da como resultado una atractiva mezcolanza de reflexiones de este político y humanista, al que viene a rendir homenaje la Facultad de Filosofía y Letras de Granada con la publicación de este libro como reconocimiento de su aporte a la promoción de la cultura griega en esta Universidad.

José Miguel Ansino Domínguez



MORFAKIDIS, M. - GARCÍA GÁLVEZ, I. (eds.): *Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I. Los estudios neogriegos: didáctica, lengua y traducción. II. Historia, literatura y tradición*, 2 vols., Granada, Coed. de Athos- Pérgamos, de la Fundación de la Cultura Helénica y de la S.H.E.N., 1997. vol. I, 325 págs; vol. II, 493 págs. ISBN: 84-922847-2-2 (obra completa) y 84- 922847-3-0 (tomo I).

La reciente editorial Athos-Pérgamos ha sacado a la luz las *Actas del I Congreso de Neohelenistas de la Península Ibérica e Iberoamérica*, encuentro celebrado entre los días 29 de febrero y 3 de marzo de 1996. Dos años más tarde, pues, ya es posible disponer de las más de cien comunicaciones presentadas en dicho evento en dos volúmenes cuidadosamente presentados por la joven casa editorial. El congreso, feliz continuador del celebrado en Delfos en septiembre de 1992 bajo el título *La presencia de la lengua griega en España*, vino a plantear y exponer con una densidad inusitada todos y cada uno de los aspectos más opacos de los estudios neogriegos en España e Iberoamérica, congreso que no se podría haber celebrado sin la incansable dedicación de sus organizadores y el mecenazgo de instituciones españolas y griegas a cuya cabeza se encuentran la Universidad de Granada (que fue sede del mismo), el Ministerio de Cultura Griego, la Fundación de la Cultura Helénica y la Embajada Griega en España. De esta forma, la promoción de los estudios neogriegos, sin obviar los bizantinos, queda no sólo asegurada sino también encarrilada en vistas a nuevas celebraciones que perpetúen la continuación de dichos estudios en todas y cada una de las lenguas ibéricas.

Las *Actas*, que se abren con una dedicatoria a S.M. la Reina Doña Sofía - ferviente seguidora de tales acontecimientos y que honró con su presencia a los congresistas siguiendo algunas de las comunicaciones - además de con la esperada presentación de sus editores, están divididas en varios capítulos ordenados temáticamente. En el primero de ellos, titulado 'Realidad y perspectivas de los estudios neogriegos en Iberoamérica y el papel de las instituciones griegas', destacan los artículos de corte informativo sobre la importancia de la promoción de los estudios de griego moderno a partir de congresos y su ya más que evidente asentamiento en el mundo universitario. Así, en el primero de los artículos, «I Congreso de Neo-

helenistas Iberoamericanos: punto de partida para los estudios neogriegos», M. Morfakidis cataloga de manera exhaustiva todos aquellos centros (Universidades, Escuelas Oficiales e Institutos de Idiomas) en los que es posible hoy en día cursar griego moderno. Más allá del estado de la cuestión en lo que se refiere a los estudios neogriegos en España va P. Bádenas quien en un artículo emotivo con el título «El reto de los estudios neogriegos en España. Un neohelenismo para el siglo XXI», expone, rompiendo moldes que resultan clásicos, las que habrán de ser las directrices de la enseñanza, difusión e investigación de dichos estudios señalando a su vez las limitaciones y los retos a los que deberá enfrentarse el Neohelenista. Otras dos comunicaciones «Το πρόγραμμα του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος» y «Το ερευνητικό- συγγραφικό έργο του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας» a cargo de L. Drulia y E Karantsohá respectivamente, exponen la labor incansable de ambos centros.

Un segundo capítulo ‘Los estudios neogriegos en Iberoamérica. Estado de la cuestión’, nos permite conocer de primera mano la evolución de los mismos en diversas partes del mundo hispano y bajo diferentes prismas: Chile, México, Brasil o su presencia en la Enseñanza Secundaria. Es precisamente este interés e intento por su inclusión en las aulas, el que da paso al tercero de los capítulos, ‘La enseñanza del griego moderno. Didáctica y métodos’. Ningún capítulo podría resultar más atractivo si tenemos en cuenta lo espinoso y encontrado del tema. A la luz de los nuevos métodos y sin olvidar ni por un momento que no todos los auditorios tienen las mismas exigencias se desdoblaron varias comunicaciones como la de R. Pérez, en la que se toma partido por la poesía en las aulas para la enseñanza del griego moderno bajo el título «Poesía en el aula. Los aspectos culturales en la didáctica del griego y su implicación en las clases. Una propuesta», o la del Grupo de Trabajo Ilitia, C.E.P. 1 de Valladolid «Estudio metodológico del griego moderno como lengua extranjera» donde se defiende de entre otros los métodos Ελληνικά Τώρα y Επικοινωνείστε Ελληνικά por su exposición gramatical, sencilla, y su variedad en los ejercicios, además de otros aspectos no menos importantes como puedan ser los complementos de audio. A estas propuestas vienen a sumarse otras comunicaciones que arrojan una deslumbradora luz sobre la didáctica del griego bien desde las aulas universitarias, en pleno contacto con el alumno, bien desde la distancia como el *Curso Básico de la lengua griega actual* de la U.N.E.D. Artículos en torno a la civilización o el mundo del cine como medio de difusión y enseñanza del mundo griego cierran el capítulo.

La “Transcripción de los nombres griegos”, el cuarto de los capítulos, es también tema de debate. El tema, que convocó durante la celebración del Congreso una mesa redonda en busca de la unanimidad, ha mantenido al mundo de los estudios neogriegos siempre en cierta incertidumbre. Una vez más las comunicaciones publicadas tratan de despejar las incógnitas que en otros trabajos, algunos de ellos

también estudiados por los mismos conferenciantes, se intentó dilucidar. Las comunicaciones de J.M^a. Egea sobre «La transcripción al castellano de los nombres propios griegos actuales», la de S.Tovar sobre «La transcripción de neologismos científicos de raíces helénicas» o la de R. Bermejo, en la que se abraza la idea de una transliteración común para el griego impreso - como reza su título - son una muestra más de que el tema sigue atormentado a los neohelenistas.

La ‘Lingüística’ y la ‘Historia de la lengua griega’ son los dos capítulos siguientes. El análisis que se hace en cada una de las ponencias recorre diversos aspectos morfológicos y sintácticos del griego moderno: así los trabajos de P. Yanopulos «Η εσωτερική αύξηση των ρημάτων με πρώτο συνθετικό πρόθεση» y P. Stavrianopulu «Relaciones morfosintácticas entre ciertos verbos activos griegos y sus correspondientes en español», sin dejar de lado los antecedentes de la *koiné* en títulos como «Fluctuaciones semánticas de las preposiciones en el griego del *Nuevo Testamento*» de J. Picasso, y «Antecedentes de la partícula *να*: de la *koiné* al griego moderno» de A. López Jimeno. En lo que toca a la «Historia de la lengua griega» se nos presentan interesantísimos trabajos por parte de C. Tsiropulos «El idioma griego: comunidad y comunión», S. Tovar, una vez más sobre «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad», y el de J.M^a. Bernal sobre «Ilustración, modernismo y pensamiento gramatical en Grecia: de Katartzís a Triandafilidis» en el que con sobrada erudición y densas notas se disecciona, en general, los acontecimientos históricos y socio~culturales de los últimos tiempos de la Grecia Moderna y su implicación con las corrientes lingüísticas y, en particular, los vínculos entre las obras gramaticales de Katartzís y Triandafilidis.

La ‘Traducción’ cuenta también con un espacio destacado y pleno de artículos que cierran el primer volumen. El espectro recorrido va desde los trabajos generales y especulativos sobre la traducción, como el N. AnguelidiSpinedi “Μερικές σκέψεις για τη μετάφραση”, N. Gálvez «Referencias extralingüísticas en la traducción de textos griegos» y el de la tríada malagueña constituida por V. Fernández-I. Nicolaidu-M.López «Consideraciones sobre la traductología griega», a los concretos como «Sobre la traducción de la obra poética de C. Cavafís por A. Vlachos» a cargo de Ph. Roisse, o el de R. Herrera «La adaptación métrica neohelénica al castellano con algunos ejemplos de N. Cavadías».

El segundo volumen de la *Actas* presenta igualmente un amplio elenco de temas, si bien el mundo y la civilización bizantina llamó principalmente la atención de la mayor parte de los especialistas en la materia. Así, en los capítulos ‘Bizancio. Hagiografía y monacato’ y ‘Bizancio. Política, filosofía y literatura’ se exponen trabajos que van desde el mundo de la ortodoxia con sus monjes, santos, milagros, diablos y demás aderezos hagiográficos, como por ejemplo «Magia, diablo y monacatos en la *Vida de San Teodoro de Sykeón*: la Anatolia Central del fin de

la antigüedad» de M. Vallejo o el de J.M^a. Nieto «Ortodoxos, humanistas y protestantes ante la espiritualidad bizantina: el enigma de san Macario», a referencias históricas y literarias para el segundo capítulo, en el que se pueden leer trabajos tanto de curiosidad histórica y filosófica como el de E. Marcos sobre «Miguel VIII Paleólogo y Jaime I el Conquistador» y F. Lisi a propósito de la «Política y filosofía a finales del Imperio Bizantino: Jorge Gemisto (Pletón)», como literaria, donde se da cabida a artículos sobre «El poema del Diyenís (Escorial) y el poema del Mío Cid» de M. Castillo Didier o «Algunas reflexiones sobre los orígenes de la literatura neohelénica» de J.A. Moreno Jurado, trabajos de una profundidad a la que ya nos tienen acostumbrados firmas tan veteranas y que con tanta precisión han sabido guiar a las nuevas generaciones de neohelenistas.

El capítulo de 'Humanismo. El griego entre el Occidente y el Oriente' viene de la mano de especialistas que no precisan de presentación alguna habida cuenta de su dedicación plena a tal disciplina. El profesor L. Gil cataloga densamente en su artículo «Griegos en España (siglos XV-XVII)» los griegos que por diversos motivos se acercaron a España y en ella se instalaron definitivamente o por cierto tiempo. Tras dejar sentado que ya hay trabajos a tal efecto referidos sobre todo a políticos y diputados, dispone en número de cuatro la clasificación de griegos llegados hasta nuestras tierras: peregrinos, mendicantes y exiliados; aventureros y soldados; humanistas y profesores para terminar con los copistas y corredores de libros. A su vez G. Morocho se centra en los griegos de hoy en el Humanismo renacentista español, como refiere el título de su ponencia. En ella repasa con la exhaustividad que permite un trabajo de esta índole el concepto de helenidad y su difusión en los reinos de Castilla y León, sus contactos y representantes, el influjo de los griegos de la diáspora en el nacimiento y desarrollo de la filología bíblica trilingüe en España, la tradición helénica y hebraica en el bilingüismo español del siglo XVI y la validez de la tradición y praxis de la Iglesia griega en los biblistas españoles. Un último trabajo a cargo de C. Montoliu, «Griego, turco y judeoespañol: tres lenguas en contacto», con el que se pone fin a este capítulo, centra, a través de un análisis atrevido pero muy atractivo, su interés en la convergencia lingüística de estas lenguas lo que inevitablemente le lleva a postular que dos lenguas en contacto acaban generando bilingüismo y por tanto pareciéndose.

La 'Literatura neogriega' se dio también cita en el *Congreso* y ahora de forma palpable en la *Actas*. En el primero de los capítulos se tocan temas de gran profundidad como el de S. Lugo «La teatrología en el ámbito de los estudios neogriegos» o R. Quiroz «Tras la huella de Nietzsche en Kazantzakis» entre otros, que compartieron cartel con el legendario H. Eideneier quien presentó una comunicación con el título «Το πρόγραμμα του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών» y «Το ερευνητικό-συγγραφικό έργο του Κέντρου Ελληνικής

Γλώσσα», además de los trabajos referidos a la obra de Cavafis, inevitables en todo congreso, por parte de A. Silván «Influencias de la obra cavafiana en la poesía de Manolis Anagnostakis: panorama crítico y observaciones» y H. Huber «Los poemas míticos de Cavafis».

Bajo el título ‘Tradición clásica y pervivencia’ se reúnen trabajos que van tras las huellas del mundo clásico en la literatura neogriega, unos abordados desde la grandeza del género literario como el de M. González sobre las «Posibles influencias senequistas en el *Sacrificio de Abraham*» o el de R. Guarino sobre «Kavafis y la literatura latina clásica», y otros desde los aspectos no menos importantes de la laografía como «La lamia negra de la mar: pervivencia de un espectro mitológico en algunos poemas neohelénicos» de A.A. González o los «Oráculos sobre Edipo en Bizancio».

El mundo y las experiencias de impenitentes viajeros son analizados en el capítulo ‘Viajes. Grecia en las literaturas extranjeras’; artículos como el de M. Serrano que recorre la Creta del Renacimiento de manos de Cristóbal Buondelmonti, el de A. Morales sobre «El sueño de Grecia en el *Coloso de Marusi* de Miller» o «La Andalucía en la obra de C. Uranis» en el trabajo de F. Andújar nos permiten conocer las relaciones de viajeros griegos o de viajeros en Grecia. A este efecto cabe señalar el artículo de F. Sanz que versa sobre «Grecia en nuestras guías de viaje. Bibliografía crítica» en donde se da a conocer la amplia bibliografía de saco y mochila, la mayor parte reseñada por el autor, que circula en el mercado editorial.

El volumen se cierra con un nuevo apartado dedicado a la ‘Historia’, esta vez contemporánea, sobre la que escriben A. Arguiriu, J.M. Floristán, «Fraudes, prejuicios e incomprendiones en las relaciones hispanogriegas del Renacimiento» y finalmente M. Morcillo, «Las relaciones culturales hispano-helénicas (1842-1926)», un muy apropiado broche de oro, y de extrema utilidad en los estudios bizantinos y neogriegos, para poner fin al segundo volumen y, en definitiva, al congreso en su publicación.

F^o Javier Ortolá Salas

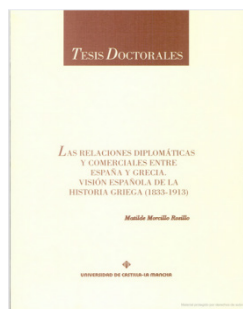


MORFAKIDIS, Moschos: *Bibliografía de Estudios Neogriegos en español y otras lenguas ibéricas*. Granada, Ed. Athos- Pérgamos, 1998. 185 págs. ISBN: 84-922847-5-7

Tras el catálogo bibliográfico publicado en 1996 por el mismo autor y E. Motos Guirao sobre la bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas, el autor nos ofrece este útil instrumento de consulta para todo el que quiera dedicarse o se dedique al estudio del mundo neogriego en los países de habla hispana. Esta vez el libro ha sido editado con motivo de la celebración en Atenas de dos Jornadas dedicadas a la Traducción de la Literatura Neogriega al español. Sorprende el elevado número de títulos (1379) que sobre una materia como la de los estudios neogriegos, de tan poca tradición en el mundo hispano y en España en particular, comprende el catálogo. Aun así, el interesado puede comprobar que la mayoría de ellos responden a los quince últimos años.

La novedad que presenta respecto al anterior catálogo bibliográfico es el hecho de que ahora se centra exclusivamente en la recopilación de la bibliografía relativa al periodo comprendido entre la caída de Constantinopla (1453) hasta nuestros días y que ya incluye no sólo la bibliografía producida en las últimas décadas, sino la totalidad de los trabajos (aunque escasos durante el periodo anterior al siglo XX) de temas neogriegos aparecidos en lenguas ibéricas. En cambio, en líneas generales, salvo algunas modificaciones, se sigue el esquema temático anterior. Tras unos apartados sobre la bibliografía y los estudios neogriegos, la bibliografía se agrupa en los estudios literarios, las traducciones de literatura neogriega (visiblemente los dos apartados más extensos del libro) y otros como los relativos a la historia, religión y cultura. El autor ha querido incluir, incluso, algunos curiosos y sumamente interesantes apartados bibliográficos sobre guías de viajes, literatura de viajes y de gastronomía griega. El libro constituye, sin duda, un importante paso para el desarrollo de los estudios neogriegos en España y América Latina, máxime si tenemos en cuenta que ni siquiera existe paralelo en las principales lenguas europeas, con mayor tradición en este área de conocimiento.

José Miguel Ansino Domínguez



MORCILLO, Matilde: *Las relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Grecia. Visión española de la historia de Grecia (1833-1913)*. Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Tesis Doctorales, nº 58), 1997. 226 págs. ISBN: 84- 89492-72-7.

Para recordarnos una vez más que el campo de los estudios neohelénicos no se limita sólo a la filología y que afortunadamente hay investigadores que se dedican al estudio de la Grecia Moderna a través de otras ramas del saber, se publica este libro, que constituye en realidad una Tesis Doctoral presentada en la Universidad de Castilla-La Mancha en 1988, donde su autora enseña historia contemporánea en calidad de Profesora Titular.

Con anterioridad a esta fecha (1997), M. Morcillo había publicado varios artículos sobre la misma temática, que a veces se extendía hasta las primeras décadas del siglo XX, y algunos otros relativos a las comunidades sefardíes de Salónica y Esmirna.

Para este trabajo, la autora se ha basado casi exclusivamente en la correspondencia diplomática española relativa a los asuntos de Grecia, desde la creación del Estado griego y el comienzo de las relaciones diplomáticas con España (1833) hasta el fin de las Guerras Balcánicas (1913). Así mismo, la bibliografía utilizada -incluyendo la escasa publicada en España- es casi en su totalidad occidental.

El esquema de trabajo arranca de un examen sobre el comienzo de las relaciones diplomáticas y comerciales entre Grecia y España, al que sigue un análisis de las relaciones internacionales de Grecia en el que se presta especial atención al papel de Turquía, Gran Bretaña y de los países balcánicos. Una tercera unidad temática está dedicada al examen de la situación política, económica y social del Estado griego durante estas ocho décadas. Especialmente importante es el apartado que, en forma de Apéndice Documental (págs. 143-203), recoge parte de la interesante correspondencia diplomática española de esos años.

Nos son de sobra conocidas las múltiples dificultades que acompañan a cualquier trabajo de esta índole en un país como España, carente de toda tradición en los estudios neogriegos (especialmente en el campo de la historia) y que sin duda han condicionado también a la autora de esta Tesis Doctoral. Pero no cabe duda de

que estamos ante un libro útil, que promete ser el punto de partida de una línea de investigación que puede enriquecer nuestro conocimiento, no sólo sobre las relaciones entre Grecia y España, sino también sobre múltiples aspectos de la historia política y económica del mundo griego en los dos últimos siglos.

Moschos Morfakidis



KAZANTZAKIS, Nikos: *Apuntes de viajes. Textos inéditos en español*. Prólogo, introducciones, selección, traducción y notas por Roberto Quiroz Pizarro. *Cuadernos Βυζάντιον Νέα Ελλάδας*, Santiago de Chile, Ed. del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile (Serie Nova Graeca I), 1997. 60 págs. I.S.B.N.: 956-19-0240-0.

El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros” de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile ha abierto, dentro de su fecunda producción editorial, una nueva serie que lleva por título “Serie Nova Graeca”, cuyo primer título está dedicado a los Apuntes de viajes de Nikos Kazantzakis.

El libro, hecho en homenaje a Nikos Kazantzakis con ocasión del 40º aniversario de su muerte, ha sido realizado por el profesor Roberto Quiroz Pizarro, quien se ha encargado de realizar tanto la selección de textos como la traducción, introducciones y notas.

Los textos seleccionados y traducidos reflejan opiniones del propio N. Kazantzakis sobre ilustres personajes que tuvieron una relevancia importante en su vida. Así, el filósofo Yorgos Ghemistós, S. Francisco de Asís, C. Kavafis, L. Tolstoy, F. Dostoievski o F. Nietzsche.

También reflejan opiniones sobre temas que le preocuparon enormemente, como la tragedia de Chipre (la isla mártir), el papel que jugó Mistrás en la formación de la Grecia Moderna o la contribución del “homo hellenicus” al progreso de la Humanidad.

Sin duda alguna, esta reciente compilación textual aporta datos interesantísimos que nos permiten llegar a un conocimiento más profundo, completo y amplio del escritor cretense.

M^a Mercedes López Delgado



QUIROZ PIZARRO, Roberto: *Cronología, Bibliografía castellana e Iconografía poética de Nikos Kazantzakis*. Santiago de Chile, Ed. del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile (Serie Nova Graeca II), *Cuadernos Βυζάντιον Νέα Ελλάδα*, 1997. 52 págs. I.S.B.N.: 956-19-0243-0.

Con motivo del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis, el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros” de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile ha editado este segundo título de la serie Nova Graeca, dedicado también a la obra del escritor cretense.

El trabajo, que ha sido elaborado por el Prof. Roberto Quiroz Pizarro, consta de tres apartados temáticos:

- Cronología de su vida, de sus múltiples actividades y del nacimiento de sus numerosas obras.
- Bibliografía castellana, directa e indirecta.
- Iconografía poética.

Estas tres secciones conforman una importante labor de recopilación de datos, así como una minuciosa investigación en las raíces del legado de Kazantzakis, que ha dado como resultado un útil manual en lengua castellana, que facilita un conocimiento más amplio sobre el autor y su obra.

M^a Mercedes López Delgado

CASTILLO, Horacio: *Poesía Griega Moderna*. Selección, traducción, prólogo y notas de... Buenos Aires, coed. Del Instituto Griego de Cultura de Buenos Aires y de la Fundación de la Cultura Helénica 1997, 292 pgs. ISBN: 950-843-238-1. **(Κ. Καβάφης, Κ. Καρυωτάκης, Γ. Σεφέρης, Α. Εμπειρίκος, Γ. Ρίτσος, Ν. Εγγονόπουλος, Ν. Γκάτσος, Ο. Ελύτης, Ν. Βρεττάκος, Τ. Βαρβιτσιώτης, Τ. Σινόπουλος, Μ. Σαχτούρης, Α. Δικταίος, Ε. Βακαλό, Ο. Βότση, Ν. Καρούζος, Κ. Δημουλά, Ντ. Χριστιανόπουλος, Χρ. Λάσκαρις, Ν. Δήμου, Γ. Κοντός, Ν. Βαγενάς, Ν. Λάζαρης, Δ. Καλοκύρης, Π. Παμπούδη, Κ. Μαυρουδής, Γ. Υφαντής, Τζ. Μαστοράκη, Α. Θωσιέρης, Γ. Βαρβέρης, Β. Κάσσος).**

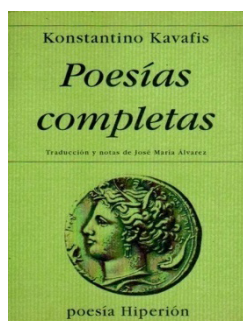
Esta estimable selección y traducción de poesía griega moderna, realizada por el conocido hombre de letras Horacio Castillo, recorre el panorama poético heleno contemporáneo partiendo de la creación literaria de Kavafis y alcanzando la poesía de los años 70 que vino a ofrecer nuevas formas de creación y de lenguaje. El poeta y ensayista Horacio Castillo, en su faceta como traductor, ha publicado diversas versiones de los principales poetas griegos modernos, como Elytis, Ritsos o Kavafis, y ha dictado varios cursos y seminarios sobre literatura griega. En este libro, editado por Vinciguerra en colaboración con el Instituto Griego de Cultura de Buenos Aires y la Fundación de la Cultura Helénica de Atenas, nos ofrece una extensa selección de la poesía griega del siglo XX, con traducción directa del griego, prólogo y notas.

La selección de los poemas intenta cubrir, como el autor señala en su prólogo, el déficit existente en el idioma español en cuanto a la difusión de la obra poética griega moderna, ya que, si bien conocemos bastante bien la creación de Kavafis, Elytis, Seferis o Ritsos, y parcialmente la de otros autores, sigue existiendo un desconocimiento respecto a los poetas más recientes y se carece de una visión global de ese proceso lírico.

Para evitar una excesiva acumulación de autores, se procede a una drástica selección de autores y de textos, entrecruzando diversas corrientes tradicionales y vanguardistas, obras cerradas y obras incipientes o en fase de evolución, voces de valor universal y otras de interés exclusivamente nacional o local, alcanzando finalmente una aproximación a las figuras más destacadas de la poesía griega de nuestra época.

Después de una breve introducción, se sucede la selección de más de una treintena de poetas partiendo de Kavafis y Karyotakis, y pasando por Seferis, Ritsos, Elytis y Varvitsiotis, hasta alcanzar la más reciente creación poética de Nikos Dimu, Nasos Vagenás, Kostas Mavrudis o Vanguelis Kassos, entre otros. Es, por tanto, una obra valiosa que ofrece al público del mundo hispano una buena antología que viene a completar el panorama existente en este tipo de obras.

Amor López Jimeno



KAVAFIS, Konstantinos, *Poesías completas*. Traducción y notas de José María Álvarez. Madrid, Ediciones Hiperión, 1997. 324 págs. ISBN: 84-7517-342-X.

Se trata, nada menos que, de la 19ª edición española de la obra poética de K. Kavafis, traducida por José María Álvarez y publicada en principio por Ayuso (1976) y, desde la quinta edición (1983), por Hiperión.

Aunque la poesía de Kavafis empezó a ser conocida en España con anterioridad a esta fecha [C. Riba (1962); J. Ferraté (1971, 1975); L. Santana (1970, 1971, 1972); E. Vidal-J.A. Valente (1971); A.E. Solá ((1973))], la traducción de Álvarez es la primera que vino a abarcar su obra poética completa. Pero lo más curioso del hecho es que, pese al desconocimiento de la lengua griega por el traductor -que se ha servido de la versión francesa de Paputsakis- el libro consiguió un éxito que todavía nos asombra, al batir todos los records de ventas de poesía contemporánea en España. Quizás el éxito se deba al evidente talento poético del traductor, al impacto que sintió por la obra del alejandrino y a la sensibilidad que le proporcionaron anteriores experiencias literarias y personales, quizás el hecho de haber aparecido en un momento propicio desde el punto de vista literario y social, y posiblemente ambas cosas a la vez.

Sin embargo, el hecho es que esta traducción ha alcanzado una difusión sorprendente, al ser leída por meros amantes de la poesía y por poetas, que a su vez reflejaron el estilo de Kavafis en sus propias obras. Realmente, no se puede negar su importante contribución a lo que durante más de una década supuso el «fenómeno Kavafis» en la vida poética española.

Tras su edición han ido apareciendo varias traducciones de la poesía completa de Kavafis, tanto en España [Bádenas (1982), Silván (1991), Irigoyen (1994)], como en América latina [C. Candú (Méjico, 1979), J. Carvajal (México, 1982) M. Castillo Didier (Caracas, 1883 y Santiago de Chile, 1991, aunque el origen de este trabajo está en la tesis doctoral del mismo realizada en 1975)], algunas de ellas bilingües, y acompañadas de introducciones eruditas y filológicas. Igualmente prolífica es también la actividad traductora en lo que se refiere a antologías de la obra

cavafiana, a poemas agrupados por su temática y a poemas sueltos, presentados, según las circunstancias, en libros independientes, en obras colectivas y en todo tipo de revistas (el rico panorama bibliográfico se puede contemplar en el capítulo de L. de Cañigral, en la *Bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas (1950-1996)*, publicada por M. Morfakidis y E. Motos Guirao, Granada 1996, pgs. 51-57 y en M. Morfakidis, *Bibliografía de estudios neogriegos en español y en otras lenguas ibéricas*, Granada, 1998, pgs. 27-33 y 74-80). La mayoría de estas antologías han conocido también el éxito de ventas y fueron reeditadas en diversas ocasiones.

Pero el caso de Álvarez es realmente insólito. Pues, pese a tantas traducciones, ediciones y reediciones, siguió apareciendo sin cesar. Es indicativo el hecho de que, justo después de la exitosa aparición de la de P. Bádenas (1982), fue reeditada cuatro veces en 1983 y dos en 1984; incluso tras la aparición de las de A. Silván (1991) y de R. Irigoyen (1994) -también de un éxito notable- la traducción de Álvarez ha seguido ocupando la preferencia de buena parte del público, como muestran las cuatro ediciones aparecidas en los siete últimos años, siendo precisamente ésta última, la mejor prueba de que todavía puede resistir a sus competidores que indudablemente poseen un conocimiento mucho más profundo del poeta y de la poesía neogriega en general.

La 19ª edición, sigue teniendo unos fines claramente divulgativos, por lo que, lo mismo que en ocasiones anteriores, la introducción de poco más de dos páginas, carece de toda pretensión filológica y se limita a dar una visión telegráfica de la vida de Kavafis, rematada por alguna alusión a las condiciones que contribuyeron a realizar esta traducción. Las pocas notas que acompañan al texto son también breves aclaraciones, principalmente de carácter histórico, para ayudar al lector que no posee conocimientos de la antigüedad que se refleja en el mundo poético de Kavafis.

Moschos Morfakidis



KAVAFIS, Konstantinos, *56 poemas*. Traducción de José María Álvarez, Madrid, Ed. Mondadori, 1998. 70 págs. ISBN: 84-397-0209-4.

He aquí una muestra más de la sorprendente aceptación de la poesía de Kavafis y de las traducciones de José María Álvarez que, durante años, llegaron a un numeroso público por lo general desligado de los estudios neogriegos. En este minúsculo libro de 12,5 x 15,7 cms., que lleva el número 8 de la serie Mitos-poesía de la Editorial Mondadori, los derechos de traducción de Álvarez han sido cedidos por la Editorial Hiperión, que hasta ahora las viene publicando.

De hecho, y dada la aceptación del poeta griego por el público español, J.M^a. Álvarez, siguiendo el ejemplo de otros, optó por ir publicando a Kavafis también de forma fragmentaria y con fines evidentemente divulgativos. Tales son los casos de *65 poemas recuperados*, publicado primero por la Ed. Peralta (1979 y 1981, 1983) y luego por Hiperión (1985), y de *Museo de cera*, editado por Hiperión (1977 y 1984).

La selección de los 56 poemas anunciados en el título de esta edición, está hecha por Olivia Merckens, va precedida únicamente por unas cuantas palabras sobre K. Kavafis, no lleva índice y, más que una visión global de la obra del poeta griego, es una simple sucesión de poemas, sin ningún orden ni método, entre los que naturalmente figuran los ya «obligatorios» *Esperando a los bárbaros* e *Ítaca*.

Moschos Morfakidis

GARCÍA ÁLVAREZ, César: *Kavafis. Cinco poemas esenciales*. Interpretación y análisis de... Santiago de Chile, Ed. del Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, 1997. 72 págs. ISBN: 956-190233-8.

Nos hallamos ante un estudio que el profesor chileno García Álvarez ha publicado a través del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros» de la Universidad de Santiago de Chile, como número 1 de la serie “Poïesis” dentro de la Colección “Bizantion- Nea Hellás”, y que apareció en febrero del año en curso con el auspicio de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos (S.H.E.N.).

Este breve estudio es un cuaderno de finalidad pedagógica, primero de una serie de trabajos que irán apareciendo poco a poco y que abordarán temas de literatura, arte, historia o filosofía de la Grecia bizantina y moderna; siguiendo las exigencias propuestas por el Ministerio de Educación de Chile, la metodología de la obra cubre cuatro secciones, dedicadas a interpretación, análisis, cuestionario y bibliografía, buscando un fácil acceso al análisis escolar, pudiendo, además, ser fácilmente aprovechados por cualquier otra persona culta que desee ampliar su formación literaria sin la ayuda necesaria de un profesor.

Tras un esquemático acercamiento a la figura de Kavafis, el autor sigue en su estudio la traducción que ofreció el profesor Castillo Didier en su obra *Kavafis íntegro* de los poemas «El año 31 a.C. en Alejandría», «Del barco», «El más allá», «Monotonía» y «Ana Dalasene», los poemas que son tomados en el estudio como esenciales por recoger formas y temáticas imprescindibles para una real comprensión del quehacer literario del poeta y por ser breves, lo que los hace más apropiado para su finalidad de análisis escolar, si bien el propio autor del estudio afirma que podían haberse elegido con igual objetivo otros textos.

La obra se completa con una breve antología poética, que incluye, entre otros, el poema «La ciudad», y un apéndice sobre principios metodológicos para el análisis lírico, lo que termina por constituir un interesante intento por acercar la poesía a los jóvenes estudiantes de forma amena y comprensible.

Roberto Quiroz Pizarro



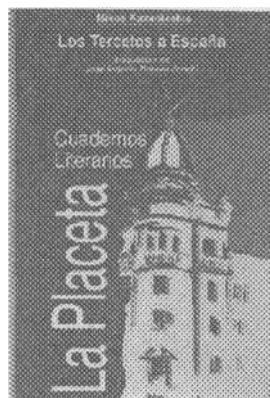
VASILIKÓS, Vasilis: *Trilogía*. Traducción de Guadalupe Flores Liera, Madrid, Ediciones Clásicas (Colección de Autores Griegos), 1998. 3 vols. ISBN (de la obra colectiva): 84-7882-318-2. [I. *La hoja*. 139 págs. ISBN: 84-7882-315-8; II. *El pozo*. 120 págs. ISBN: 84-7882-316-6; III. *La angelización*. 180 págs. ISBN: 84-7882-317-4].

Uno de los representantes de la prosa neogriega más conocidos en España y en América Latina -naturalmente después de N. Kazantzakis- es sin duda Vasilis Vasilikós. Y lo mismo que en aquél, el éxito cinematográfico de alguna de sus obras (en este caso *Z*), fue una de las causas principales de que su nombre fuera conocido por un público más amplio que el de los neohelenistas o amantes de Grecia. Pero, aparte de ello, Vasilikós es uno de los escasísimos escritores de la Grecia Moderna que han tenido la suerte de ver más de una de sus obras traducida castellano (*Oi φωτογραφίες*, Trad. de R. Planas, Barcelona, Aymá, 1971; *O μονάρχης*, Trad. de J. Ferrer Alen, Barcelona, Plaza & Janes, 1975 y *Εκτός των τειχών*, Trad. de J. Blanco, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1972), e incluso al catalán (*Les fotografies*, Trad. de J. Oliver, Barcelona, Proa, 1973).

La edición de esta trilogía de novelas de V. Vasilikós *To φύλλο*, *To πηγάδι* y *Τ αγγέλιασμα* en tres libros independientes, viene a enriquecer este panorama precisamente con la obra con la que el autor empezó prácticamente su fecunda trayectoria literaria (*Trilogía* fue publicada en Atenas en 1961 y reeditada en 1994 por la Editorial Nea Sínora-A. Livanis). La presente edición le da la oportunidad al lector español de disfrutar de algunos de los elementos que caracterizan toda la obra de V. Vasilikós: estilo ameno y gran dominio de la lengua que se convierte en el mejor instrumento para su ironía y sátira destructiva. El eje central de la trilogía es el de la «venganza de la naturaleza», el mismo que por aquel entonces utilizaron también Sp. Plaskovitis *To φράγμα* y A. Samarakis *To λάθος*, influenciados por el entorno político y social de la época.

La edición española de la *Trilogía*, a cargo de Guadalupe Flores Liera y publicada en la Colección de Autores Griegos de Ediciones Clásicas, va dirigida a todo amante de la buena literatura y como tal esperamos que cumpla su misión.

Moschos Morfakidis



KAZANTZAKIS, Nikos: *Los Tercetos a España*. Introducción y traducción de José Antonio Moreno Jurado. Huelva, Cuadernos Literarios *La Placeta*. Fundación El Monte, 1997. 30 pgs. ISBN: 84-89777-24-1 (Santa Teresa, Don Quijote, El Greco)

El 15 de noviembre de 1997, en el marco de los actos celebrados en la ciudad de Moguer (Huelva), como colofón al Simposio Internacional sobre Nikos Kazantzakis organizado en Granada por la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, fue presentada la traducción de tres poemas de Nikos Kazantzakis estrechamente relacionados con España. Como es sabido, el escritor y pensador griego, en su búsqueda de la esencia española, se interesó por multitud de personajes reales o ficticios que representan el alma de este país. Entre ellos, especial fascinación sintió por Don Quijote, Santa Teresa y El Greco, a quienes dedicó sendos Tercetos, al igual que hizo con otros personajes de la historia y literatura universal.

Los Tercetos a España es el título que ha dado a la traducción de estos tres poemas José Antonio Moreno Jurado, publicados dentro de la colección “Cuadernos Literarios La Placeta”, editada por la Fundación El Monte.

José Miguel Ansino Domínguez

Kazantzakis, Nikos: *Cristóbal Colón*. Traducción y prólogo de Miguel Castillo



KAZANTZAKIS, Nikos: *Cristóbal Colón*. Traducción y prólogo de Miguel Castillo Didier. Granada, coedición de la Ed. Athos - Pέργamos, Universidad de Chile y Universidad de Granada, 1997. 125 págs. ISBN: 84-922847-1-4

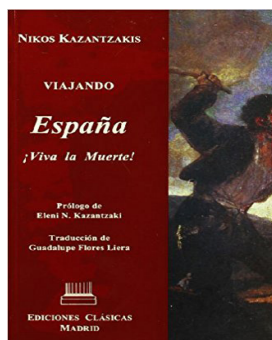
La Editorial Athos-Pέργamos ofrece, dentro de su serie de textos Sede Neogriega, una muy cuidada edición de una de sus mejores creaciones dramáticas, *Cristóbal Colón*, la cual toca muy de cerca nuestro espíritu hispánico; la admirable traducción y el prolijo y documentado prólogo de más de 30 páginas, referido a la producción dramática del insigne escritor cretense, se deben al excelente y prestigioso profesor chileno Miguel Castillo Didier.

Esta tragedia, dividida en cuatro actos muestra el interés que despierta la figura del aventurero Colón en Kazantzakis, pues es una de las personalidades históricas que más admira y para él es una especie de héroe en el que destaca el aspecto puramente humano de su hazaña, la grandeza de la lucha obstinada del navegante al margen del sorprendente resultado final.

En el ámbito de la lengua castellana, la creación de Kazantzakis dista de ser conocida en sus verdaderas dimensiones, faltando aún por publicarse en nuestro idioma bastantes de sus piezas dramáticas. Esta obra, en concreto, data de 1949 y el propio Kazantzakis alcanzó a verla en su versión definitiva dentro del volumen III de sus creaciones teatrales; además, parece ser la única obra dramática de este autor representada en español.

La médula de esta tragedia está en la voluntad fuerte y entregada de autosacrificio en favor de una gran idea, mezclándose en su personalidad una profunda religiosidad y una audaz inquietud de hombre moderno. Kazantzakis aprovecha los elementos históricos para su tragedia, donde los mezcla, adecúa y deforma, pues, gracias a sus conocimientos de español, pudo rastrear en los documentos originales de la época colombina. De todas formas, tampoco debe olvidarse que hay algunas situaciones que el autor inventa, alcanzando, en definitiva, una admirablemente lograda caracterización del personaje con recursos sencillos, pero eficaces. Todo esto se mantiene a la perfección en la traducción al español del profesor Castillo Didier.

José Miguel Ansino Domínguez



KAZANTZAKIS, Nikos, *Viajando, España. ¡Viva la muerte!* Traducción de Guadalupe Flores Liera. Madrid, Ediciones Clásicas, 1998. 394 págs. ISBN: 84-7882-313-1.

Aunque sin duda N. Kazantzakis es uno de los autores griegos más ampliamente conocidos en el mundo hispano, entre las traducciones de sus obras en español, no son precisamente las dedicadas a sus viajes las que más han atraído la atención de estudiosos y de traductores. Pues, aparte de los fragmentos de sus viajes a Italia, Egipto, Sinaí, Jerusalén, Chipre y Peloponeso, que bajo el título «Del monte Sinaí a la isla de Venus», aparecen en el segundo volumen de *Obras* selectas de N. Kazantzakis, editadas en 1968 por Planeta, solamente los relativos a Inglaterra y a España han tenido la suerte de ser traducidos íntegramente. En el caso de España, hasta ahora disponíamos (si se puede decir así, ya que se trata de libros agotados desde hace tiempo) de dos traducciones: la de Joaquín Maestre, publicada en 1971 en Madrid por la Ed. Júcar, y la del mismo traductor, publicada en 1985, en Buenos Aires por la editorial Carlos Lohlé, conocida por su preferencia por Kazantzakis.

La traducción de Guadalupe Flores Liera viene a enriquecer sin duda la bibliografía española sobre N. Kazantzakis, en un momento en que todavía no se ha apagado el eco de los múltiples actos realizados por todo el mundo hispano sobre el célebre escritor, poeta y pensador griego, a raíz de la conmemoración de los cuarenta años de su muerte.

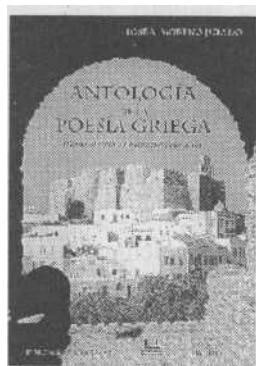
El libro forma parte de la serie Colección de Autores Griegos de Ediciones Clásicas, que incluye obras de la antigüedad clásica, de Bizancio y de la Grecia moderna. Va precedido de unas palabras que, para esta ocasión y en forma de prólogo, escribió Eleni Kazantzakis y de una breve introducción donde la traductora analiza la incidencia de la personalidad del autor sobre la obra y ofrece unos útiles datos sobre la presente edición.

Con esta cuidada traducción, el público español cuenta con una magnífica oportunidad para conocer mejor a un hombre que, durante varios años, se dedicó a viajar por España y a estudiarla, no solo como periodista, sino como alguien que quiere conocer profundamente a un pueblo, desde la vida cotidiana de sus gentes hasta los últimos logros del pensamiento y de la creación literaria de sus represen-

tantes más destacados; como alguien consciente de la necesidad de sacudir la típica y preconcebida visión folclórica del país, para entender y luego presentar en su país la Generación del 27; de alguien que, finalmente, amó y comprendió España hasta el punto de desear establecerse aquí como profesor de alguna universidad.

Dado que el libro de Kantzakis sobre España surgió a raíz de los artículos que él mismo envió al diario ateniense *I Kathimerini*, los anexos que la traductora nos ofrece al final de esta traducción, y que naturalmente no formaron parte de la edición griega, son una verdadera novedad y una grata sorpresa porque constituyen un claro testimonio de los acontecimientos, situaciones y personajes de la época. Como ella misma nos informa, se trata de una selección de artículos, con los títulos que siguen, de los que han puesto a su disposición los herederos de N. Kazantzakis: «Madrid-Barcelona: los dos polos de España» (29-3-1933), «Manuel Azaña el misterioso» (3-6-1933), «Entresijos desconocidos del movimiento nacional (1-12-1936)», «Entrevista con Franco» (22-12-1936), «¿Qué sucederá después de la victoria? (23-12-1936)», «Federico García Lorca. El poeta español asesinado» (11-1-1937). Con ello queda pendiente, el trabajo que vendrá a darnos una visión global, con traducción incluida, de todo lo que Kazantzakis ha escrito sobre España.

Moschos Morfakidis



MORENO JURADO, José A., *Antología de la poesía griega (Desde el siglo XI hasta nuestros días)*. Madrid, Ediciones Clásicas, 1997. 818 págs. ISBN: 84-7882-310-7.

Conocida es la contribución de J.A. Moreno Jurado a la difusión de la poesía neogriega en España, a través de sus traducciones de las obras poéticas los dos Premios Nobel griegos [*O. Elytis* (Madrid 1982), *Antología general de O. Elytis* (Madrid 1989) y *Y. Seferis* (Madrid 1988)] y de sus estudios sobre los mismos. No en vano, su propia tesis doctoral versó sobre este último. Pero también importantes fueron sus trabajos en lo que a antologías se refiere [*Antología de la poesía neohelénica. La Generación de 30* (Barcelona 1987) y *Antología de la poesía neohelénica. La generación de 40* (Sevilla 1991)]. Siendo además un buen conocedor del griego moderno y hombre de conocido talento poético, se puede decir que dispone de las principales ventajas que aseguran la calidad de sus traducciones.

Por otro lado, el creciente interés por la poesía neohelénica ha hecho que, en las últimas décadas hayan ido surgiendo varias antologías generales que abarcan buena parte de la producción poética griega de los últimos dos siglos, tanto en España [J. Alsina-C. Miralles (1966), R. Irigoyen (1981), M. Morfakidis-A. Pociña (1994)], como en América latina [M. Castillo Didier (Santiago de Chile 1971, Caracas 1981), R. Kappatos-C.Montemayor (Méjico 1993), Horacio Castillo (Buenos Aires 1997)], a las que se añaden otras cuyo contenido se centra más en una generación concreta o en un menor número de autores. Sin embargo, el espectacular libro que acaba de aparecer, constituye toda una novedad tanto por su voluminosidad (¡818 páginas!) como por la materia que abarca (¡nada menos que desde el ciclo de los Akritas hasta nuestros días!). Es, sin duda, la antología más completa de todas las que han ido apareciendo hasta ahora, de la poesía en lengua hablada que se ha producido durante estos nueve siglos y a la que buena parte de los neohelenistas tradicionalmente viene considerando como parte integrante de la literatura neogriega. Naturalmente, la adopción de un planteamiento semejante conlleva la consciencia de que no es posible abarcar un periodo tan amplio si no es en detrimento de una mayor representación de autores y poemas, sobre todo de las últimas generaciones y además de que anula de antemano toda posibilidad de ofrecer un texto bilingüe.

Aún así, la postura del autor es respetable, y el resultado digno de elogio.

La antología va precedida por una introducción (págs. 7-34), en la que, en un primer capítulo, el autor da una rápida visión de la cuestión lingüística griega desde la formación de la koiné helenística y la reacción aticista y pasando por el periodo bizantino, turcocracia, Ilustración y la aparición de la disputa entre la kazarévusa y la dimotikí, hasta nuestros días. En el segundo capítulo se procede al análisis de las distintas teorías y propuestas sobre el concepto de la literatura neohelénica, que a su vez da el pretexto al autor para justificar su postura sobre el tema y su decisión de incluir en su antología un periodo tan amplio. En los siguientes capítulos, el análisis sigue el orden clásico de la división de la literatura griega -y en este caso de la poesía- de los últimos siglos: canción popular, periodo anterior a 1453, siglos XV y XVI, Renacimiento Cretense, los fanariotas y la Escuela Atenisense, Solomós y la Escuela del Heptaneso, la poesía apartir de K. Palamás, las primeras generaciones del s. XX, la generación del 30 y por último las generaciones de la postguerra).

El mismo esquema de periodización sigue la antología propiamente dicha, que va acompañada de una serie de notas de tipo informativo y filológico a las que enriquece una bibliografía básica que facilita el traductor sobre cada poema y poeta de los periodos bizantino, postbizantino y del Renacimiento Cretense, y sobre cada poeta en particular en los periodos que siguen. La obra concluye con un índice general, que sin duda sería mucho más completo, para una obra de esta envergadura, si fuese acompañado por otros índices de autores y de títulos.

La excelente presentación del libro (entiendo que la ausencia de 16 páginas (801-816) correspondientes al índice, es defecto del ejemplar que personalmente he manejado y no de toda la edición), y la materia que acoge lo convierten sin duda en un manual recomendable para tener en la biblioteca no solo de todo amante de la literatura neohelénica sino de la poesía en general.

Moschos Morfakidis

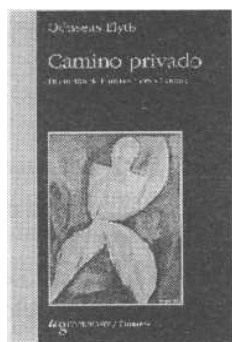
SAMARAKIS, Antonis: **El fallo (El error)**. Traductor desconocido. Montevideo, Ed. de la Fundación Tsakos, 1997. 200 págs. Dep. Legal: 304.264.

Nos encontramos ante una edición especial preparada por el propio autor y publicada en Montevideo con la cooperación de la Fundación Tsakos de Uruguay con motivo de la Semana Cultural Griega celebrada en esa capital sudamericana en los primeros días del mes de junio.

El libro presenta la traducción de la obra principal de Samarakis, nacido en Atenas en 1919, cuya actividad literaria se inició en la postguerra con la publicación de volúmenes de relatos hasta que con el presente título, *El fallo*, alcanzó en 1966 en Grecia el Premio de los Doce, lo que le ha valido una gran repercusión internacional, testimoniada en los entusiastas enjuiciamientos que su producción ha despertado en figuras como Graham Greene, Georges Simenon o Agatha Christie, entre otros.

El fallo es, aparentemente, una novela de intriga policíaca en la que tenemos interrogatorios y asechanzas inscritas en un clima de tensión erigido entre un sospechoso detenido bajo oscuras acusaciones políticas y los agentes que lo custodian y pretenden obligarlo a que se autoinculpe. Este sórdido y angustioso clima va derivando hacia el absurdo trágico, pasando a un puesto relevante la defensa del hombre, pues su simple capacidad de reacción otorga posibilidades a la rebeldía y a la esperanza.

José Miguel Ansino Domínguez



ELYTIS, O., *Camino privado*, Traducción de Francisco Torres Córdova. Granada, Ed. Comares (Colección de Guante Blanco), 1996, 76 págs. ISBN 84-8151-306-7.

Como ocurre con la mayoría de las obras de Elytis, *Camino privado* vio también la luz por la editorial Icaros de Atenas. Curiosamente, su primera traducción al castellano surge en la ciudad de Granada, con la que el Nobel griego tuvo una relación sentimental, por ser la patria de Federico García Lorca y a la que visitó en forma de peregrinación en dos ocasiones. La traducción se debe al conocido traductor de literatura neogriega Francisco Torres Córdova, afincado desde hace años en la capital griega.

La obra, que el autor ha dedicado a su compañera sentimental Iulita Iliopúlu, es un ensayo poético, donde Elytis reflexiona sobre la vida e identifica “su poesía” con el arte y en especial con la pintura, ya que para él, el poeta y el pintor tienen la capacidad de transfigurar la materia y conferirle un aire de inmortalidad; y en *Camino privado* Elytis reconstruye su teoría literaria a partir de esa identificación con la pintura. En el Cubismo encuentra lo que buscaba en sus primeros años de creación literaria, es decir, el objeto limpio de su naturaleza anecdótica, su forma y su estructura; pues el poeta, al igual que ocurre en el Cubismo, debe ser exégeta de formas y figuras.

Igualmente, las obras de Braque, de Juan Gris y de Léger, por su austeridad y ascetismo representan en Elytis un ideal y manifiestan una ruptura con la ambición de plasmar la realidad de la ilusión óptica y una voluntad de captar el objeto en su verdad estructural, tal y como la mente lo contemplaba en el orden cósmico.

También rememora aquí Elytis su deuda con el pasado clásico citando a Píndaro y a Platón en su “Viaje solitario” que nos ayuda a formar una idea de su estética en la poesía. En cuanto a su estructura, el libro se divide en dos partes, una primera, que consta de siete capítulos y donde queda patente que el capítulo V difiere de los demás en la forma por sus versos cortos, en los que hay un claro predominio de los sustantivos sobre los verbos, esto es, el predominio de la esencia sobre la acción; y una segunda, de tres capítulos, que se abre con el título *Avante Despacio*.

El lector del libro puede disfrutar también con once collages del poeta hechos por él mismo, tan aficionado a esta práctica artística.

Rosa María Alonso Fernández

ELYTIS, O. *Orientaciones*. Prólogo y traducción de Ramón Irigoyen, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1996, 245 págs.

Es ésta la primera traducción íntegra de *Orientaciones*. El traductor, conocido por su importante contribución a la difusión de la poesía neogriega en España, con obras como *Poesía griega contemporánea*, Pamplona, 1981 y *Ocho poetas griegos del siglo XX*, Mondadori (Bolsillo nº 38), Madrid 1989, etc., nos ofrece este libro publicado en texto bilingüe.

Como bien se sabe, *Orientaciones* fue la primera colección poética de Elytis, publicada en 1939, y donde se recogen sus poemas escritos con anterioridad a esta fecha y publicados en la revista “Ta Néa Grámmata” (“Primeros Poemas”, “Orientaciones”, “Las clepsidras de lo desconocido”, “Spóradas”, “La milicia del verano”).

Con esta colección, y especialmente con el título *Orientaciones* el poeta viene a indicar el camino que va a seguir hacia una renovación poética basada principalmente en una nueva concepción del paisaje griego (la luz, el mar Egeo, las islas) contemplado como auténtica experiencia de la vida. Por otro lado, el poeta, que en algunos poemas, como “Dionisos” y “El concierto de los jacintos”, practica la escritura automática, se hace claro eco del movimiento surrealista y se propone, precisamente, “orientar” e incorporar la poesía griega en las corrientes europeas del momento.

“Orientaciones” ha sido considerado como un ejemplo de la llamada “poesía pura”, donde predomina el optimismo y la contemplación de todo lo creado, con la “intención estética” de crear simplemente una obra de poesía y con una cierta tendencia a eliminar lo personal, lo sentimental y lo anecdótico.

El libro va precedido de un interesante prólogo que contiene un breve estudio hecho por el traductor sobre la vida y obra de Elytis, al que se adjunta una útil y minuciosa bibliografía sobre las traducciones y estudios que del poeta existen en lengua española.

Rosa María Alonso Fernández

TSIRÓPULOS, Kostas: *Sobre la ternura*. Traducción de José Antonio Moreno Jurado. Madrid, Ed. Padilla, 1.997. 64 pgs. ISBN: 84-897669-20-6.

La «Serie Mínima» de la editorial Padilla nos viene a ofrecer el ensayo de un hombre ampliamente conocido en los círculos neohelenistas españoles. Kostas Tsirópulos ha dedicado gran parte de su vida al estudio de la intelectualidad española desde la Edad Media hasta nuestros días. En su momento fueron toda una novedad sus obras sobre el arte románico y bizantino, y sus traducciones de la literatura española desde Santa Teresa de Ávila hasta los representantes más célebres de las generaciones del 98 y del 27. Pero además ha destacado como escritor con la publicación de numerosas obras en prosa y poesía, algunas de las cuales ya han sido traducidas al español (“Estudios sobre España” y “El signo de puntuación”).

Sobre la ternura es su libro más reciente, que la ha dado a conocer en lengua española el conocido poeta y traductor José Antonio Moreno Jurado. La obra contiene las reflexiones del autor sobre uno de los sentimiento más nobles del hombre, reivindicando la ternura por la vida, la naturaleza, los libros, la lengua griega y la dignidad del ser humano, hechos que pueden significar un regreso a los valores del Humanismo.

José Miguel Ansino Domínguez



KALOMIRIS, Manolis: *Mi vida y mi arte: Memorias 1.885-1.090*. Traducción de Nikiforos Nikolaides y Alejandro Zorbas. Santiago de Chile, coedición del Consejo de Griegos del Exterior y de la Colectividad Helénica de Santiago de Chile, 1.997. 188 pgs. ISBN: 956-272-691-6.

Interesante y amena obra cuya característica más especial es posiblemente el cariño y placidez que se respiran entre las líneas de estas memorias de Manolis Kalomiris, compositor griego de finales del siglo XIX, principios del XX, que llegó a ser líder de la Escuela Musical Nacional Neohelénica.

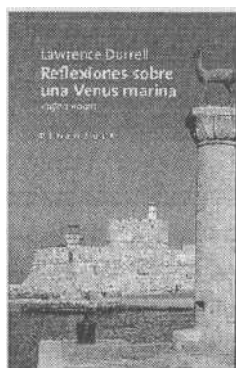
En esta obra nos presenta las memorias de los primeros años de su vida (1.883-1.908), a través de sus «primeros pasos» por diversas ciudades (Esmirna, Constantinopla, Viena, Kharkov y Atenas), narrando sus experiencias y vivencias en cada una de ellas hasta su llegada a Atenas, donde va para ingresar en el conservatorio de Atenas. El libro recoge además un catálogo de sus obras, en el que aparecen sus óperas, obras para voz y orquesta, conciertos, etc...

Como cierre nos encontramos unas palabras de Jaris Politópulos, que resumen la personalidad de Kalomiris, como compositor y como persona, con sus sentimientos e ideales propios.

Los traductores de las memorias de Kalomiris, Nikiforos Nicolaides y Alejandro Zorbas, miembros del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, se han encargado también de las notas que acompañan el texto, así como del catálogo de las obras musicales, basado en el catálogo.

La obra ha sido editada gracias al patrocinio del Consejo de los Griegos del Exterior, Región Norte y Sudamérica, y bajo el auspicio de la Colectividad de Santiago de Chile.

Amor López Jimeno



DURELL, Lawrence: *Reflexiones sobre una Venus marina*. Panorama de Rodas. Traducción de Floreal Mazía. Barcelona, Ediciones Península, 1998. 252 págs, ISBN: 84-8307-105-3.

Desde 1953 en que se publicó esta hermosa obra bajo el título de *Reflections on a Marine Venus* ha pasado el tiempo suficiente para demostrar una vez más que la profesión -cualquier profesión o ocupación- no está reñida con la sensibilidad literaria y que un libro como éste merece ser considerado como un «clásico» de la literatura de viajes.

Ciertamente, L. Durrell, conoció las islas del Egeo no en calidad de simple viajero, sino como agente de información británico durante los años 1945-1946; es decir, el periodo entre la finalización de la II Guerra Mundial y la definitiva incorporación del Dodecaneso al Estado griego. Bajo las peculiares circunstancias históricas de ese momento, Durrell supo combinar sus dotes de observador con una gran sensibilidad hacia la belleza y la historia del lugar y expresar sus vivencias, más tarde, en libros llenos de atractivo.

Precisamente fue mediante uno de ellos (*The Greek Islands*, publicado en 1978) como se dió a conocer en España, cuya traducción (publicada por Ediciones del Serval en 1983) tuvo un notable éxito (fué reeditada en cuatro ocasiones, la última en 1995 por la Editorial Optima), contribuyendo a que el público español disfrutase de su visión «poética» sobre el maravilloso mundo de las islas griegas. Incluía en el su autor la totalidad de la geografía isleña de Grecia, comenzando por las Islas Jónicas, las de los golfos Sarónico y Argólico y recorriendo el Egeo desde el norte hasta la gran isla de Creta.

Por el contrario, en *Reflexiones sobre una Venus marina* -centrado casi exclusivamente en la principal isla del Dodecaneso- se reflejan las imágenes que mantuvo la memoria de Durrell, los pensamientos y sensaciones que le suscitaron su estancia en ella y su gran capacidad para relacionar el presente con la antigüedad clásica y medieval. A lo largo de los nueve capítulos de que consta el libro, el autor sabe deleitar a sus lectores con los sentimientos que le produjo su estancia en este universo isleño, inclusive el viaje que le llevó al «paraíso terrenal» de Rodas. De forma progresiva se van descubriendo las impresiones ante la forma de vida de

esta tierra, cuyo presente guarda estrecha relación con el pasado medieval y clásico; el descubrimiento de las restantes islas del Dodecaneso durante el «veranillo de San Demetrio»; la contemplación histórica de la isla de Rodas y de su Coloso; las placenteras estancias en el jardín de la Villa de Cleóbulo donde el paisaje, el ocio, la vida cotidiana, el pasado histórico y el sueño mitológico se mezclan en un maravilloso existir; la curiosidad por la historia de las «tres ciudades perdidas» (Cámiros, Ialiso y Lindos), que dominaron la historia de la isla antes de la fundación de la ciudad de Rodas; la contemplación del paso de los casi míticos caballeros de San Juan, cuyo recuerdo sigue estando tanto o incluso más presente que el pasado clásico; los encuentros con personajes que atrajeron su curiosidad; el conocer la religiosidad de la gente del Egeo con motivo de la peregrinación al santuario de un santo local, etc...

El libro no es sólo el canto de un anglosajón enamorado de Rodas. Es también un valioso manual de información sobre la vida y el espíritu de esta tierra; una mirada a su paisaje, a sus gentes y a sus costumbres. A la curiosidad etnográfica del autor se deben las interesantes noticias sobre la vida y costumbres populares durante los distintos meses del año y la información sobre la medicina popular que decide incluir en forma de apéndice en un libro que, cuarenta y cinco años después de haberse publicado, sigue conservando su atractivo y consigue hacer que el lector se acerque a este mundo que tanto le cautivó.

Moschos Morfakidis



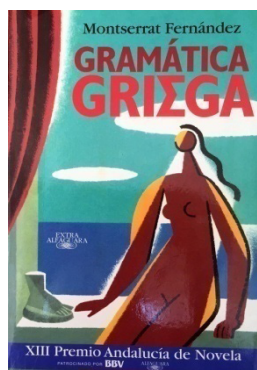
SEFERIS, Yorgos: *Días 1925-1968*, trad. esp. de V. Fernández González, Madrid, Alianza Tres, 1997, 298 págs. ISBN: 84-206-3294-5.

Vicente Fernández, que ya había traducido la única novela de Seferis (*Seis noches en la Acrópolis*, Madrid, Mondadori, 1991, agotada y descatalogada), acomete ahora la traducción parcial de la restante obra en prosa del poeta, en concreto los Diarios (*Μέρες*), que fue recogiendo a lo largo de toda su vida y sólo tras su muerte han ido saliendo a la luz, editados por Ikaros desde 1975. El traductor ha realizado una selección de dichos diarios (el original abarca más de 7 volúmenes), siguiendo un criterio muy personal que especifica en el prólogo: “los criterios de selección aquí seguidos no han primado ni el interés biográfico ni (...) el interés hermenéutico en relación con el resto de la obra de Seferis (...) de lo que aquí se ha tratado es de ofrecer al lector de lengua castellana unos textos para su lectura y disfrute, ni más ni menos” y que hace que los fragmentos de los primeros años sean considerablemente más abundantes que los del último periodo, que quizás podrían resultar más interesantes. Se ha fijado sobre todo en los comentarios del autor sobre otros escritores, artistas y personajes conocidos de la escena política y/o literaria griega, así como en su opinión autorizada sobre el Helenismo contemporáneo, el pasado y el futuro de Grecia, que tanto preocupó al diplomático y poeta.

Sería de agradecer que el traductor continuara la labor emprendida y nos ofreciera en un futuro los *Días* completos, para ir completando poco a poco la traducción al castellano de la interesantísima obra en prosa de Seferis, de cuya poesía ya disponemos de unas cuantas versiones, así como de su obra ensayística (traducida en Méjico por Selma Ancira bajo el título de *El estilo griego: K.P.Kavafis T.S.Eliot*, vol. I, Méjico, FCE 1988 y *El sentimiento de eternidad*, vol. II, 1992).

Además de la selección de textos, Vicente Fernández ha añadido unas tablas cronológicas que compaginan la biografía de Seferis con los acontecimientos históricos contemporáneos, y dos útiles índices, uno onomástico y el otro sobre las referencias del autor a otras obras suyas, que facilitan la consulta al lector interesado en la búsqueda de referencias cruzadas.

Panayota Maicuisis



FERNÁNDEZ, Montserrat: *Gramática Griega*, Madrid, Ed. Alfaguara 1998, 264 págs.

En un mundo que apenas alberga ya misterios, la literatura de viajes es un género en peligro de extinción. Los viajes a lo desconocido y cargados de aventuras y peligros sólo tienen cabida en el marco de alguno de los conflictos bélicos locales que periódicamente sacuden alguna región relativamente lejana o peligrosamente cercana, y los grandes descubrimientos, en la era de las redes de comunicación, la fibra óptica y la aldea global, parecen chocar contra nuestra indiferencia. Si a todo esto añadimos el turismo de masas, auténtica invasión organizada, el turismo rural, y el funesto turismo mal-llamado «ecológico», ya no queda en todo el planeta un solo rincón a salvo de la pisada humana. Así las cosas, los últimos viajes verdaderos, e.d., sin destino fijo, sin trayecto determinado y sin billete de vuelta, parecen ser el viaje interior. Grecia tampoco es ya el país desconocido y semisalvaje que los viajeros ingleses y alemanes descubrieran a principios del siglo pasado, en vísperas de la Revolución, ni un país exótico, aunque mantenga aún algo del halo romántico para los que buscan reminiscencias de su pasado glorioso y aunque, en el fondo, siga siendo tan desconocida para la mayoría de los españoles. Apartado de las rutas turísticas, el sur del Peloponeso, donde se desarrolla la novela de Montserrat Fernández, sigue siendo, de alguna manera, un lugar aislado donde buscar refugio en épocas de crisis. Escribir hoy día un libro en Grecia y sobre Grecia sin caer en los tópicos habituales resulta muy difícil y meritorio.

Fruto de una larga estancia en el Peloponeso, Montserrat Fernández ha construido una novela de encuentros y desencuentros amena y ágil, combinando sabiamente todos esos elementos (la literatura de viajes de principios de siglo, la Arcadia feliz y el viaje interior) donde la trama entrecruza las peripecias de la protagonista con sus lecturas -los viajes de una heroína en los estertores del Imperio Otomano y un best-seller romántico-. Con la excusa feliz del aprendizaje gramatical (los capítulos se clasifican como partes de la gramática: aoristo, masculino plural, pretérito imperfecto, adverbios de interrogación y negación, etc.), es una novela bien contada, con un lenguaje natural y sin estridencias, que sabe mantener bien el ritmo y

gana -a nuestro juicio- cuando añade algunos toques de humor que nos recuerdan pálidamente a Tomeo. Nunca hubiéramos imaginado que algo tan aparentemente árido como la gramática pudiera sugerir reflexiones tan estrechamente vinculadas a la vida como: «el aoristo (Σ) expresa en pasado una acción simple y puntual, que no se repite (Σ). El aoristo es un tiempo muy especial (Σ) o quizá el tiempo tenga distintos recovecos en las distintas lenguas y lugares. (Σ) Me lo dijo en inglés, así que no sé si en griego habría utilizado el aoristo, pero me hizo pensar (Σ) que las cosas nunca suceden de una forma simple y puntual, por mucho que se empeñen las conjugaciones de los verbos, sino que casi todas se siguen arrastrando durante mucho tiempo». Montserrat Fernández apunta maneras de buena literatura y su Gramática Griega (reciente XIII^o Premio Andalucía de Novela) es, en resumidas cuentas, una agradable y recomendable sorpresa. Como dice uno de sus personajes «supongo que lo que amo de Grecia es lo tangible que aún resulta todo» y, en efecto, la Grecia de Montserrat Fernández resulta muy tangible, muy real.

Amor López Jimeno

NÚÑEZ ESTEBAN, Goyita: *Kazantzakis (1883-1957)*, Madrid, Ediciones del Orto, 1997, 94 págs. ISBN: 84-7923-141-6.

Al cumplirse en 1997 los 40 años de la muerte de Nikos Kazantzakis, han sido muchos los homenajes que se le han dedicado en todo el mundo, incluidas España (Granada, Madrid, Vitoria) e Hispanoamérica (Chile, Argentina). Igualmente se han sumado, a las ya numerosas traducciones existentes de su obra, algunas nuevas (*Colón*, trad. esp. de M.Castillo Didier, Granada, Athos-Pérgamos, 1997; *Viajando: España*, trad. esp. de Guadalupe Flores, Madrid, Ediciones clásicas, 1998). Ahora, G. Núñez, experta concedora y traductora de la obra kazantzakiana, nos ofrece este breve pero sólido estudio sobre Kazantzakis que pretende, como la autora explica en el prólogo “*abrir horizontes más amplios*” sobre el pensamiento polifacético de un autor apenas conocido por su *Zorba*.

Se centra, pues, fundamental en el pensamiento filosófico y político del autor (*capítulo II: El filósofo y su filosofía*), sus influencias (*Nietzsche, W. James, Bergson, los existencialistas*) y su pensamiento político (*Kazantzakis comunista*), para analizar dos de los grandes temas que más atormentaron al autor: la idea de Dios y el problema de la libertad. Destaca, en la conformación de su pensamiento que, a la vez, traspasa toda la creación kazantzakiana, las cuatro figuras más señeras en su mesianismo programático: Cristo, Buda, Lenin y Odiseo. El nihilismo en que se refugió al final de su vida cierra, a modo de conclusión (*Balance final: la nada*), la parte teórica de este elaborado estudio, al que se añade una breve (obligadamente breve ante la magnitud de la creación de Kazantzakis) selección de textos, -precedidos de un escueto comentario- pertenecientes a su *Ascética, Informe al Greco, Odisea, La última tentación* y las *400 cartas a Prevelakis*.

Tanto los cuadros cronológicos del comienzo como la bibliografía final resultan de gran ayuda para seguir la biografía y la compleja obra de una de las figuras más apasionantes que han aportado las letras griegas al panorama intelectual de este agitado siglo XX. Este estudio, muy documentado y salpicado de citas del autor, viene a completar una de las facetas más olvidadas por la crítica especializada: la de Kazantzakis como filósofo, o mejor sería decir, pensador, en el sentido más amplio de la palabra.

Amor López Jimeno

2. REVISTAS



Byzantion Nea Hellás. Homenaje a Nikos Kazantzakis nº 16. Imp. Ximpauser, Santiago, 1.997. 320 págs. I.S.B.N.: 0716-2138.

Con motivo del cuarenta aniversario de la muerte del ilustre Nikos Kazantzakis (1883-1957), la revista “Byzantion Nea Hellas” ha publicado su décimosexta edición en homenaje a la gran labor desempeñada por el poeta.

En este volumen se presentan un total de siete trabajos dedicados íntegra y exclusivamente a la obra del escritor cretense. Además, incluye una serie de artículos concernientes a Bizancio y una sección inaugural que acoge artículos sobre materias clásicas.

En el apartado homenajeante citamos los siguientes trabajos: “El Judaísmo en la obra de N. Kazantzakis” por Rachel Minc, “Kazantzakis y el existencialismo” por Marie Louise Bidal-Baudier, “Kazantzakis o la búsqueda atormentada de la verdad” por Robert Rigouzzo, “El sentido de la libertad en Kazantzakis” por Ana V. Paissanidis de Georgalos, “Dos itinerarios espirituales: Miguel de Unamuno y Nikos Kazantzakis” por César García Álvarez, “Nietzsche: una temprana tentación” por Roberto Quiroz Pizarro, “Kazantzakis y Cristo” por Miguel Castillo Didier.

La sección se cierra con “Cinco cantos en tercinas de N. Kazantzakis”, cuya traducción, métrica e introducciones han sido realizadas por el Prof. Miguel Castillo Didier. Se trata de los Cantos a Dante, Cristo, Sta. Teresa, D. Quijote y Nietzsche. Tan sólo el primero había sido publicado antes (dos veces) en castellano.

Tras el homenaje, encontramos en primer lugar dos artículos sobre Neohelenística: “La danza griega como forma de festividad” por Alejandro Zorbas, “Kavafis, Elytis y el esclavo de Krinágoras” por Carlos Spinedi; y después la sección dedicada a Bizancio, con los siguientes trabajos: “Fiestas imperiales en Constantinopla” por Héctor Herrera Cajas, “Notas para una periodificación de la Historia Bizantina” (El problema de la crisis del s. VII) por José A. Marín R.. “El santo en la sociedad bizantina: una hagiografía de la estulticia de Simeón de Emesa a Andrés de Constantinopla” por Pablo Ubierna.

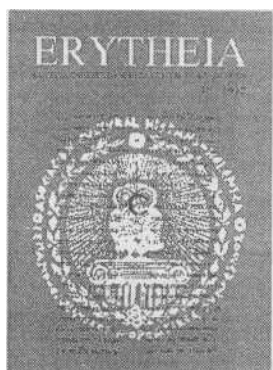
Finalmente, encontramos un apartado dedicado a la Grecia Clásica, donde el Prof. Héctor García Cataldo presenta “Aspectos de la temprana poesía lírica helénica”.

El anuario concluye esa décimosexta edición con:

- La Crónica “Chipre en la cruz”.
- Sección necrológica dedicada a D. Jorge Razís por F. Patricio Gómez G.
- Una serie de reseñas bibliográficas a cargo de los Profesores Miguel Castillo Didier, José A. Marín R., Héctor García Cataldo y Roberto Quiroz Pizarro.

Como se puede apreciar con sólo leer este sumario, estamos ante una obra que constituye un extraordinario aporte literario, filosófico y cultural para la difusión de los Estudios Neogriegos.

Roberto Quiroz Pizarro y M^a Mercedes López Delgado



Erytheia, Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos, nº 18, 1.997, Asociación Cultural Hispano-Helénica, Madrid, 276 págs. I.S.B.N. 0213-1986.

La Asociación Cultural Hispano-Helénica ha publicado el decimoctavo volumen de *Erytheia*, revista de periodicidad anual cuyo sumario abarca temas de los ámbitos bizantino y neogriego.

El primer gran apartado recoge un total de quince artículos escritos por eminentes estudiosos filohelenos. Inaugura la sección Gonzalo Fernández Hernández con “*El sínodo constantinopolitano del 338 y el nacimiento del patriarcado ecuménico*”. Le siguen Iván V. Krivushin con “*Sozómoeno frente a Sócrates: dos concepciones de la historia cristiana*”; José Simón Palmer “*El lenguaje corporal de S. Andrés*”, “*Loco por causa de Cristo*”; G.G. Litavrin “*Bizancio y los eslavos antes y después del bautismo de éstos*”; Alain Touwaide “*Persistance de l'hellénisme à Bagdad au début du XIII siècle. Le manuscrit Ayasofia 3.703 et la renaissance abbasside*”; Miguel Ángel Elvira “*Pervivencia de ciertos motivos clásicos hasta el período deuterobizantino*”; José M. Floristán Imízcoz “*Addenda ad Anecdota Vaticana Quaedam*”; José M. Floristán Imízcoz “*Fraudes, prejuicios e incomprendiones en las relaciones hispano-griegas del Renacimiento*”; Luis Gil “*Griegos en España (siglos XV-XVII)*”; Matilde Morcillo Rosillo “*España ante el gobierno de Venizelos: entrega de credenciales al rey Alejandro (1.916-1.917)*”; Eusebi Ayensa I Prat “*Baladas griegas: nuevas perspectivas de estudio*”; Ioanna Nikolaidou “*La insoportable levedad de la canción griega*”; Margarita Ramírez-Montesinos “*Paulos Mátesis*”; Alfonso Silván Rodríguez “*La poesía de Cavafis en la obra poética de Manolis Anagnostakis: panorama crítico y observaciones*”; y cierra Pedro Bádenas de La Peña con “*El reto de los estudios neogriegos en España. Un neohelenismo para el siglo XXI*”.

Una segunda sección está dedicada a la elaboración de reseñas bibliográficas concernientes a la Grecia Moderna y Bizantina fundamentalmente. Así, *The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843-1.261* por Inmaculada Pérez Martín; *Lexicon nominum herbarum, arborum fructicumque*

linguae latinae, Volúmenes I y II, de Johannes Stirling por Alain Touwaide; o *Los Poemas*, de Manolis Anagnostakis, por Luis Gil Fernández.

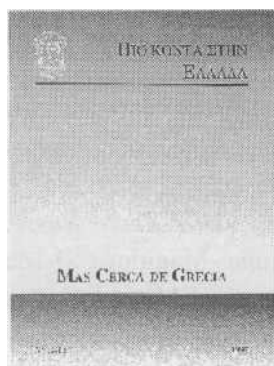
Y un tercer y último apartado ofrece, bajo el título simbólico de “Noticias”, los últimos eventos destacables en el mundo neogriego. Concretamente, encontramos en este número:

- *Exposiciones de Iconos. L'Immagine dello Spirito. Icone dalle Terre Russe. Collezione Ambroveneto*. Venecia, Isla de San Giorgione Maggiore. 1 de septiembre-1 de diciembre 1.996. Fundación Giorgio Cini. Por Miguel Cortés Arrese.

- *Visages de l'icone*. París, Pavillon des Arts. 10 de noviembre-4 de febrero de 1.996, 269.

- *XIX Congreso Internacional de Estudios Bizantinos. Bizancio: Identidad, imagen, influencia*. Copenhague, 18-24 de agosto de 1.996, 272.

M^a Mercedes López Delgado



Πιο κοντά στην Ελλάδα / Más cerca de Grecia, nº 12-13 (1997). Αφιέρωμα στο δημοτικό τραγούδι, Canciones populares griegas. 642 págs.

El propio subtítulo ya indica el contenido del último número de la revista que dirige la Dra. Penélope Stavrianopulu y que edita el Instituto de Idiomas (Griego Moderno) de la Universidad Complutense de Madrid. Dedicar cada volumen monográficamente a un determinado tema es una idea útil que los responsables de la misma vienen practicando desde su comienzo y que en el presente caso viene a llenar un importante vacío en la bibliografía española.

Es llamativa la inexistencia casi total de traducciones y de trabajos sobre la canción popular griega, interesante tema que desde comienzos del s. XIX hasta nuestros días provoca, por su excepcional calidad, la admiración de cuantos estudiosos occidentales han tenido ocasión de conocerla. El relativo interés que en los últimos años se demuestra por ella en España y en América Latina queda limitado, sin embargo, a algunos trabajos aislados, a la inclusión de traducciones en antologías generales de poesía neohelénica o en alguna antología más especializada (Danae Stratigopulu, *Cantos de los griegos*, Santiago de Chile, 1972).

Por el contrario, la novedad que presenta este número, se desprende de su división en dos equilibrados apartados temáticos: uno dedicado al estudio de la poesía popular griega (págs. 11 -317) y otro a su traducción (págs 321 -631). De ahí también su utilidad, ya que el volumen puede servir como obra monográfica pero a la vez como antología de este género poético.

La primera parte comprende estudios que tratan: a) de los orígenes de la canción popular en la antigua Grecia y Bizancio (M^ªD. Maeso, P. Stavrianopulu, E. Cuadrado Ramos, P. González Serrano y M. Aguirre Castro); b) de sus distintos subgéneros: el ciclo de los akritis (E. Alfaro), los lamentos por la caída de Constantinopla (M^ª T. Villalobos), las Παραλογές (E. Delgado Pascual), las canciones de emigración y de ausencia (M^ª Paz Salvi), las nanas (R. M^ª Mariño), los trenos (T. Sempere), las Μαντινάδες cretenses (O. Omatos), y el ciclo de los Kleftes y de las luchas de los griegos por su independencia (M. Longueira, E. Aladro, R. Ortega y S. K. Alexandropulu). También tienen cabida aspectos concretos del mismo,

desde el asunto de los sacrificios humanos (P. González) hasta la figura de los pájaros (Ana Martínez), a la vez que se estudian las características métricas de la canción popular (J. Alonso, G. Zoras y R. Herrera) y su relación con la música (A. Simonet). Por último, el interés y las traducciones de Juan Valera por este género es tratado por M. Almeda Boix. La mayoría de los que escriben en esta primera parte son también autores de la traducción de la amplia antología que aparece en la segunda parte del libro.

No queda pues más que felicitar a todos los que han hecho posible la aparición de este nuevo número de la revista y en especial a sus responsables por la calidad de su edición y presentación.

Mercedes López Delgado

PUBLICACIONES APARECIDAS EN GRECIA

por

Virginia López Recio

BIBLIOGRAFÍA

ΗΛΙΟΥ, Φ.: Ελληνική Βιβλιογραφία του 19ου αιώνα. Tomo I (1801-1818). Atenas, 1997. 830 págs.

ΚΑΡΑΟΓΛΟΥ, Χ.Λ.: Περιοδικά λόγου και τέχνης (1901-1925). Tomo I. Tesalónica, University Studio Press, 1997. (Con 138 periódicos atenienses de ese periodo. Se prepara el segundo tomo: Αθηναϊκά περιοδικά (1926-1940).

ΦΙΛΟΘΕΟΥ, Α.: Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία για την ελληνική γλώσσα. 125 págs. ISBN: 960-7676-04-1.

LENGUA

ΑΡΓΕΙΤΗΣ, Γ.Α.: Η ελληνική γλώσσα. Atenas, 1997. 112 págs.

ΒΑΡΔΙΑΜΠΑΣΗΣ, Ν.: Ιστορία μιας λέξης. Tomo II. Atenas, Νέα Σύνορα, 1996. 215 págs. ISBN: 960-236-700-8.

ΖΑΦΕΙΡΙΟΥ, Μ.: Το γλωσσικό ιδίωμα της Σάμου. Atenas, Γρηγόρης, 1997. 669 págs.

ΠΑΠΑΡΙΖΟΣ, Ξ.Α.: Η ελληνική γλώσσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Atenas, Γρηγόρης, 1997. 148 págs. ISBN: 960-333-137-6.

ΤΣΙΜΠΙΟΓΟΣ, Χ.: Λέξεις και φράσεις που πουλάνε. Atenas, 1996. 157 págs.

Diccionarios

ΓΚΙΚΑΣ y otros: Λεξικό λογοτεχνικών όρων. Atenas, Σαββάλας, 1997. 350 págs. ISBN: 960-460-197-0.

El primer Αγγλοελληνικό λεξικό, Φυτράκης, 1997.

ΜΑΡΚΑΝΤΩΝΑΤΟΣ, Γ.: Λεξικό Αρχαίων, Βυζαντινών και Λόγιων Φράσεων της Νέας Ελληνικής. Atenas, Gutenberg, 1997.

ΜΠΑΛΑΦΟΥΤΗΣ, Ε.Γ.: Αντίστροφο λεξικό της κοινής νεοελληνικής; γλώσσας. Atenas,

Επικαιρότητα, 1996. 733 págs.
ISBN: 960-205-302-X.

ΠΑΠΑΚΥΡΙΑΚΟΥ-ΑΠΕΡΓΗ,
Ε.-ΠΑΠΑΚΥΡΙΑΚΟΥ, Χ.:
Βασικό λεξικό ξένων λέξεων της
νέας ελληνικής. Atenas, Guten-
berg, 1997. 520 págs.
ISBN: 960-01-0662-2.

Σύγχρονο λεξικό της
νεοελληνικής γλώσσας Atenas,
Πελεκάνος. 1460 págs.
ISBN: 960-400-106-X.

ΤΣΙΡΟΓΛΟΥ, Δ.: Λεξικό
αρχαϊστικών φράσεων της νέας
ελληνικής γλώσσας. Atenas,
Σαββάλας, 1997. 460 págs.
ISBN: 960-460-201-2.

ΦΙΛΟΘΕΟΥ, Α.: Λεξικό εννοιών
και όρων. 109 págs.
ISBN: 960-7676-05-X.

Métodos de enseñanza Gramáticas

ACTAS: Η διδασκαλία
της ελληνικής γλώσσας, Α'
Πανελλήνιο Συνέδριο. Tesalóni-
ca, Κώδικας, 1996. 340 págs.
ISBN: 960-7332-22-9

ΑΡΓΥΡΙΟΥ, Α., BORIAUD. J.,
ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ, Δ.Ν. y otros:
Τα νέα ελληνικά στη γαλλική
εκπαίδευση / Le Grec Moderne
dans le système éducatif français.
Ed. bilingüe griego-francés. Ex-
polangues-París 1997. 55 págs.
ISBN: 960-85931 3-1

ΚΑΒΟΥΚΟΠΟΥΛΟΣ, Φ.Α. y
otros: Νέα ελληνική για αρχάρι-
ους. Atenas, Νεφέλη, 1997. 297
págs. ISBN: 960-211-333-8.

ΚΛΑΙΡΗΣ, Χ. - ΜΠΑΜΠΙ-
ΝΙΩΤΗΣ, Γ.: Γραμματική της
νέας ελληνικής. Tomo I. Atenas,
Ελληνικά Γράμματα, 1996. 121
págs. ISBN: 960-344-209-7.

LITERATURA

ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. Κ.: Ο
Καβάφης των παρενθέσεων και
της αντίστροφης γραφής. Atenas,
1996. 126 págs.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Α.: Η
Δύση των φαντασμάτων και η
Μέση Ελλάδα. Atenas, Ινδικτος,
1998. 635 págs.

BEATON, R.: Εισαγωγή στη
νεότερη ελληνική λογοτεχνία.
Trad. Ε. Ζουργού-Μ. Σπανάκη.

Atenas, Νεφέλη, 1996. 457 págs.
ISBN: 960-211-292-1.

Βιογραφίες νεοελλήνων συγγραφέων. Atenas, Μαλλιάρης Παιδεία, 1997. 477 págs.
ISBN: 960-239-328-9.

Για τον Αναγνώστη. Κριτικά κείμενα. Trad.: Ν. Βαγενάς. Nicosia, Αιγαίον, 1996. 309 págs.
ISBN: 9963-7912-4-7.

ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΥ-ΧΑΤΖΗΠΕΤΡΟΥ, Ν.: Κουβεντιάζοντας με τον Μικρό Ναυτίλο του Οδυσσέα Ελύτη. Atenas, Παρουσία. 143 págs.

Escritures Grecques. Ελληνικές γραφές. Guide de la littérature neohellenique. Poetes et romanciers. Paris, Desmos, 1997. 408 págs. ISBN: 960-911427-03-3.

Ιστορική πραγματικότητα και νεοελληνική πεζογραφία (1945-1995). Επιστημονικό Συμπόσιο. Atenas, Εταιρία Σπουδών Νεοελληνικού Πολιτισμού και Γενικής Παιδείας, 1997. 379 págs. ISBN: 960-259-092-0.

ΚΑΝΑΒΑΖ, Ζ.: Με την προσευχή και το κοντύλι. Γρηγόριος Παλαμάς. Βιογραφία. Atenas, Αστήρ, 1997. 331 págs.

ISBN: 960-203-385-1.

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΣ, Π.: Σχεδιάσμα εγκώμιον για τον Οδυσσέα Ελύτη. Atenas, 1997. 51 págs.

ΚΟΥΜΑΚΗΣ, Γ. Χ.: Νίκος Καζαντζάκης. (3ª edición). Atenas, 1996. 277 págs.
ISBN: 960-85387-2-6.

ΚΩΤΤΗ, Α.: Γιάννης Ρίτσος. Ένα σχέδιασμα βιογραφίας. Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1996. 238 págs.
ISBN: 960-344-288-7.

ΛΑΜΠΡΙΝΟΥ, Κ. Στιγμές Νίκου Καζαντζάκη. Réthymno, Αυτογνωσία, 78 págs.
ISBN: 960-85965-0-5.

ΛΕΟΝΤΑΡΗΣ, Β.: Καβάφης ο έγκλειστος. (2ª edición). Atenas, Έρασμος, 1997. 46 págs.

ΜΑΔΙΑΣ, Μ.: Γεώργιος Σεφέρης
“Ο δυνατός αέρας της Ανατολής”. Atenas, 1997. 249 págs. ISBN: 960-328-084-4.

ΜΑΛΕΒΙΤΣΗ, Χ.: Ο Νεοελληνικός Λόγος. Atenas, Αρμός. (Estudios de doce escritores griegos, entre los que se encuentran Solomós, Kalvos, Kava-

fis, Seferis, Papadiamandis etc).

ΜΙΚΡΟΜΑΤΗΣ, Α.: Ο Επιτάφι-
ος του Γιάννη Ρίτσου. Νοηματική
και καλλολογική ερμηνεία. Nicosia,
1996. 104 págs.

MÜLLER, K.: Ο. Ιστορία της
ελληνικής φιλολογίας. Trad.. A.
Κυπριανός. Atenas, Δημιουργία,
1996. 870 págs.

ΟΡΦΑΝΙΔΗΣ, Ν.: Ο ελληνικός
Καβάφης. Atenas, Παρουσία,
1997. 242 págs. ISBN: 960-7601-
39-4.

ΠΑΡΙΣΗΣ, Ν.: Επτά μελετήματα
για τον Οδυσσέα Ελύτη. Tesa-
lónica, Τα Τραμάκια 1997. 185
págs. ISBN: 960-7757-407-6.

Πρακτικά Δεκάτου Πέμπτου
Συμποσίου Ποίησης. Ποίηση
και Μουσική. Patra, Αχαϊκές
Εκδόσεις, 1997. 414 págs.
ISBN: 960-7164-79-2.

ΠΡΙΦΤΗ, Κ.: Νίκος Καζαντζά-
κης. Σαράντα χρόνια μετά.
Atenas, Ελληνική Ευρωεκδοτική,
1996. 179 págs. ISBN: 960-241-
075-2.

ΠΡΩΙΜΟΥ-ΕΡΗΝΑΚΗ, Μ.:
Οδυσσέας Ελύτης. Η αθέατη

πλευρά του κόσμου και η
καθαρότητα του φωτός. Atenas,
Ελληνικά Γράμματα, 1997. 253.
págs ISBN: 960-344-237-9.

ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ.: Σχολές
και ρεύματα στη νεοελληνική
λογοτεχνία. Atenas, Ελληνικά
γράμματα, 1996. 77 págs.
ISBN: 960-344-229-1.

ΣΚΑΡΤΣΗΣ, Σ.Λ.: Γλωσσικά
και ποιητικά. Tesalónica,
Παρατηρητής, 1997. 252 págs.
ISBN: 960-260-895-1.

ΣΜΑΡΑΓΔΗΣ, Γ.: Καβάφης. Ate-
nas, Νέα Σύνορα, 1997. 176 págs.
ISBN: 960-236-777-6.

ΣΤΑΜΑΤΗΣ, Κ.Μ.:
Πελοποννησιακή λογοτεχνία.
Atenas, 1996. 415 págs.

ΣΟΓΙΑΝΟΥ-ΓΕΩΡΓΟΥΣΗ, Δ.:
Οδυσσέας Ελύτης. Tomo VII.
Atenas, Φιλιππότης, 1997. 199
págs.

ΣΟΦΙΑΝΟΥ-ΓΕΩΡΓΟΥΣΗ,
Δ.: Οδυσσέας Ελύτης. Tomo II.
Atenas, Φιλιππότης, 1996. 166
págs.

ΦΙΛΟΘΕΟΥ, Α.: Νεοέλληνες
λογοτέχνες. 87 págs. ISBN: 960-

7676-06-8.

ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ, Κ.: Συμπόσιο. Κείμενα για τη νεοελληνική πεζογραφία. Atenas, Κέρδος, 1996. 206 págs. ISBN: 960-04-1094-7

Literatura Bizantina

ΓΕΝΕΣΙΟΣ, Ι.: Περί βασιλείων, κείμενα Βυζαντινής ιστοριογραφίας. Atenas, Κανάκη, 1997. ISBN: 960-7420-09-8.

DEMETRACOPOULOS, J.: Is Gregory Palamas an existentialist? Atenas, Παρουσία, 1996. 58 págs. ISBN: 960-7601-55-6.

ΚΑΡΠΙΟΖΗΛΟΣ, Α.: Βυζαντινοί ιστορικοί και χρονογράφοι. Τομο Ι (de s. IV al s. VII). Atenas, Κανάκης, 1997. 642 págs. ISBN: 960-7420-31-4.

ΠΕΤΑΛΑΣ, Δ.Γ.: Η εικόνα του επικού ήρωα στα γαλλικά μεσαιωνικά ηρωικά άσματα και στο έπος του Διγενή Ακρίτα. Atenas, Αλέα, 1996. 282 págs. ISBN: 960-8463-01-7.

ΣΧΟΛΑΡΙΟΣ, Δ.: Κλεις Πατρολογίας και βυζαντινών

συγγραφέων. (3a edición). Atenas, Εκδόσεις “Ωφελίμου Βιβλίου”, 1997. 608 págs.

Antologías

Μικρή ανθολογία της νεοελληνικής λογοτεχνίας. Από το 1204 έως σήμερα. Atenas, Μάλλιαρης-Παιδεία, 1997. 393 págs. ISBN: 960-239-330-0.

ΜΙΧΑΛΟΣ, Η.: “Ανθολογία Γνωμικών και Επιγραμματικών Φράσεων”, από την αρχαιότητα ως την εποχή μας. Atenas, Καλέντης, 1997.

Ποίηση. Σύγχρονη νεοελληνική ανθολογία. Tomo I. Editado por Γ.Χ. Κουλούρης. Atenas. Νέα Σκέψη, 1997. 190 págs.

HISTORIA

ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π.: “Βισάλτια, Νιγρίτα”, χωριά και πόλεις με ιστορία στους αγώνες του έθνους. Tesalónica, Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών, 1997.

HATZIVASSILIOU, E.: Britain and the International Status of

Cyprus, 1955-1959. University of Minnesota, 1997. 212 págs.

ΗΠΕΙΡΟΣ: 4000 χρόνια Ελληνικής Ιστορίας και πολιτισμού. Atenas, Εκδοτική Αθηνών, 1997.

ΙΩΝΙΑ: Οι έλληνες στη Μικρασία. Fotografía: Ντόρας Μηναΐδη και Μαρίας Φακίδη. Textos: Ήρκου Αποστολίδη και Ισμήνης Καπάνταη. Atenas, Αδάμ, 1997.

ΜΠΙΡΗΣ, Κ.: Αρβανίτες, Οι Δωριείς του νεότερου ελληνισμού. Atenas, Μέλισσα, 1997. ISBN: 960-204-031-9.

ΝΑΡ, Α.: “Κειμένη επί ακτής θαλάσσης”, μελέτες και άρθρα για την εβραϊκή κοινότητα Θεσσαλονίκης. Tesalónica, 1997.

ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ, Α.: “Ο βιασμός της ελληνικής δημοκρατίας, ο αμερικανικός παράγων 1947-1967”. Prólogo: Λέων. Β. Καραπαναγιώτης. Atenas, Εστίας, 1997.

ΣΑΚΕΛΛΑΡΑΚΗΣ, Γ.: Αρχαιολογικές αγωνίες στην Κρήτη του 19ου αιώνα. Ediciones Universitarias de Creta. 220 págs.

ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Σ.: Τα

αίτια του απριλιανού πραξικοπήματος. Atenas, Νέα Σύνορα - Α. Α. Λιβάνη, 1998. 355 págs.

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΦΙΛΩΝ ΤΟΥ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥ: Οι Ελληνικοί Σιδηρόδρομοι. Atenas, Μίλητος, 1997. 305 págs.

ΣΚΟΠΕΤΕΑ, Ε.: Φαλμεράνερ. Τεχνάσματα του αντιπάλου δέους. Atenas, Θεμέλιο, 1997. 188 págs.

ΤΖΟΜΠΙΑΝΑΚΗ, Χ.: Θαλασσινή τριλογία του Χάνδακα, Το λιμάνι - Τα νεώρια - Το Φρούριο στη Θάλασσα. Ed. Τυποκρέτα, 1998. 195 págs.

ΧΑΣΙΩΤΗΣ, Ι. Κ.: Οι Έλληνες της Ρωσίας και της Σοβιετικής Ένωσης. Μετοικεσίες και εκτοπισμοί, οργάνωση και ιδεολογία. Tesalónica, University Studio Press, 1997. 685 págs.

ΨΑΡΑΣ, Ι.: Από τη Θεσσαλονίκη στη Βενετία, Ιστορία της Οικογενείας Νιννή (17ος - 20ος αι.). Tesalónica, Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών, 1997. 406 págs.

FILIAS, F.: Les prieres pour les malades et sur l'hilede l'onction dans l'euchologe Barberini Grec 336. Κέντρο Ερεΰνης του Βυζαντίου, 1997.

GUILLOU, A.: Ο Βυζαντινός πολιτισμός. Trad. P. Odorico-Σ. Τσοχανταρίδου. Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1996. 655 págs. ISBN: 960-344-098-1.

KAZHDAN, A.P. - EPST EIN, A.W.: Αλλαγές στο βυζαντινό πολιτισμό. Trad.: Α. Παππάς. Atenas, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 1997. 498 págs. ISBN: 960-250-130-8.

ΚΑΛΛΙΓΑΣ, Π.: Μελέται βυζαντινής ιστορίας. Atenas, Δημιουργία, 1997. 336 págs.

ΜΠΙΜΠΙΚΟΥ- ΑΝΤΩΝΙΑΔΗ, Ε.: Προβλήματα ιστορίας. Βυζαντινά, Μεταβυζαντινά. Tomo I. Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1996. 290 págs. ISBN: 960-344-276-3.

NICOL, D.M.: Το τέλος της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας. Trad. M. Μπλέτας. Atenas, Καρδαμίτσα, 1997. 212 págs. ISBN: 960-354-047-1.

ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Α.Γ.Κ.: Μελετήματα βυζαντινής, μεσαιωνικής και ισλαμικής ιστορίας. Atenas, Ηρόδοτος, 1997. 405 págs. ISBN: 960-7290-48-8.

ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Α.: Βυζάντιο, Μεσαιωνικός κόσμος. Atenas, Δημοουργία, 1996, 21x 14. 156 págs.

ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Α.: Ιστορία του Βυζαντίου με αποσπάσματα από τις πηγές. Tomo I, 284-717 d.C., (2^a ed.) Atenas, Πατάκη, 1996. 382 págs. ISBN: 960-360-554-9

ΤΣΒΑΙΧ, Σ.: Η άλωση του Βυζαντίου. Trad. M. Αγγελίδου. Atenas, Πατάκης, 1997. 64 págs. ISBN: 960-600-143-1.

ΧΑΛΚΟΚΟΝΔΥΛΗΣ, Λ.: Βυζαντίου Άλωσις. Versión de: N. Νικολούδης. Atenas, Δημιουργία. 1997. 126 págs.

ARTES

Artes Figurativas

ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Θ.: “Η εκατόντα πυλιανή της Πάρου, πανορθόδοξο προσκύνημα και εθνικό μνημείο”. Tesalónica, 1997.

ΒΑΣΙΛΑΚΗ, Μ.: Το πορτραίτο του Καλλιτέχνη στο Βυζάντιο. Creta, Ediciones Universitarias, 1997. 210 págs.

ΟΣΙΟΣ, Λ.: Βυζαντινή τέχνη στην Ελλάδα. Atenas, Μέλισσα, 1996, 30x34. 94 págs.

ΠΙΚΙΩΝΗΣ, Δ.: Ζωγραφικά. Ed. Ινδικτός, 1997. Τομο II. 323+259 págs.

ROBINSON, S.I: Images of Byzantium. London, Loizou, 1996. 84 págs. ISBN: 095-21246-4-5.

Cine

ΣΜΑΡΑΓΔΗΣ, Γ.: Καβάφης, η ταινία. Atenas, Νέα Σύνορα, 1997. 171 págs. ISBN: 960-236-751-2.

ΕΞΑΡΧΟΣ, Θ.: Έλληνες ηθοποιοί, αναζητώντας τις ρίζες. Prólogo de Κώστας Γεωργουσόπουλος. Atenas, Δωδωνή, 1997. 247 págs.

Música

1. Grecia Moderna

ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ, Ν.: Από το Βυζάντιο στο Μάρκο Βαμβακάρη. Atenas, Σύγχρονη Εποχή, 1996. 283 págs. ISBN: 960-224-786-X.

ΚΑΨΩΜΕΝΟΣ, Ε.Γ.: Δημοτικό τραγούδι, Μια διαφορετική προσέγγιση, (nueva edición revisada y completada). Atenas, Πατάκης, 1996. 392 págs.

ΛΥΚΕΙΟ ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ: Το δημοτικό τραγούδι και η γενιά του 2000. Πρακτικά Δημερίδας. Editado por: Γ.Β. Κωβαίος. Atenas, 1996. 118 págs. ISBN: 960-85950-0-2.

ΜΕΛΙΚΗΣ, Γ.: Δημοτικά τραγούδια για τη Θεσσαλονίκη. Tesalónica, Ιανός, 1997. 61 págs.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, Δ.Β.: Από τα δημοτικά μας τραγούδια. Tomo I. Atenas, Φιλιππότης, 1997. 272 págs.

ΣΤΑΦΥΛΟΠΑΤΗΣ, Ν.: Τα λαϊκά τραγούδια και τα κάλαντα της Σίφνου (1829 - 1980). Atenas, 1997. 1στ' + 536 págs. (Premio de la Academia Ateniense)

2. Bizancio

ΒΟΥΔΟΥΡΗΣ, Α.: Ειρμολόγιον

των Καταβασιών των εορτών του ενιαυτού καθώς αυτά ασματωδούνται εν τη Μεγάλη του Χριστού εκκλησία. Εν Κωνσταντινουπόλει 1925. Atenas, Ευρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης, 1997. 410 págs.

ΒΟΥΔΟΥΡΗΣ, Α.: Μηνολόγιον, περιέχον τα μουσικά μέλη πασών των κατά τους δώδεκα μήνας του ενιαυτού εορτών όπως ταύτα ψάλλονται κατά παράδοσιν αρχαίων εν τω ναώ της Μεγάλης του Χριστού Εκκλησίας. Εν Κωνσταντινουπόλει 1925. Atenas, Ευρωπαϊκό Κέντρο Τέχνης, 1997. 538 págs.

ΔΕΤΟΡΑΚΗΣ, Θ.: Βυζαντινή υμνογραφία. (2^a edición). Réthymno, 1997. 335 págs.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ, Μ.: Λεξικό βυζαντινής μουσικής. Tesalónica, 1996. 213 págs.

Fotografía

DOUKA, M. "Journey to Cyprus". Atenas, Leventis. 59 págs. ISBN 960-7320-11-5.

Θράκη. Terra incognita. Ρόδος,

Rodos Image, 1997. 174 págs. ISBN: 960-90194-4-7.

IMAGES OF ATHOS- ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΟΝ ΑΘΩ. Monte Athos, 1997. 400 págs, (griego-inglés). ISBN: 960-7735-04-8.

RELIGIÓN

ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ν.: Η συνταγματική προστασία του Αγιορείτικου Καθεστώτος. Atenas, Τροχάλια, 1997. 298 págs. (2^a edición).

ΒΑΪΣ, ΤΖ., Αρχέγονος Χριστιανισμός, Η ιστορία της περιόδου 30 - 150 μ.Χ. Atenas, Άρτος Ζωής, 1997.

HORDOPOULOS, S.: Saint Nektarios, The Saint of our century. Atenas, Καινούργια Γη, 1997. 300 págs.

MIGNE, J.-P.: Ελληνική Πατρολογία. Atenas, Κέντρον Πατερικών Εκδόσεων, 1997. 1.299 págs.

ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, Δ.: Λόγος Διαλόγου, Η Ορθοδοξία ενώπιον της τρίτης χιλιετίας. Atenas, Καστανιώτης, 1997.

ΡΑΜΙΩΤΗΣ, Κ.: Η Εκκλησία μέσα στην Ελληνική Πολιτεία, Atenas, Πρότυπες Θεσσαλικές Εκδόσεις, 1997. 398 págs. ISBN: 960-90706-0-4.

SOCIOLOGÍA Y POLÍTICA

ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ, Ι. Μ.: Η Ελλάδα μπροστά στο 2000. Atenas, Ν. Σάκκουλα, 1998. 315 págs.

ΚΑΖΑΚΟΣ, Π. y ΛΙΑΡΓΚΟΒΑΣ, Π.: Η ελληνοτουρκική οικονομική συνεργασία. Δυνατότητες και περιορισμοί στο νέο ευρωπαϊκό πλαίσιο. Atenas, Παπαζήση, 1997. 244 págs.

ΚΑΤΡΑΚΗ, Π.: Δοκίμια, Πολιτικά, Κοινωνικά. Atenas, Σιδέρης, 1998.

ΛΑΥΔΑΣ, Κ. Α.: The Europeanization of Greece, Interest Politics and the Crises of Integration. Londres-Nueva York, MacMillan - St. Martin's Press, 1997. 337 págs.

LORING, M.: Τα Αναστενάρια: Πυροβασία και Θρησκευτική Θεραπεία. Ed.: Πλέθρον.

ΜΕΛΑΚΟΠΙΔΗΣ, Κ.: Ειρηνευ-

τικές προσπάθειες για το Κυπριακό. Καιρός για μια συνεκτική πρωτοβουλία. Trad.: Νικηφόρος Σταματάκης. Atenas, Παπαζήση, 1997. 217 págs.

ΜΙΡΚΟΣ, Γ.: Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας 1993-1996, Η πολιτική της αναδιάταξης - Επιτεύξεις και προοπτικές. Atenas, Νέα Σύνορα, 1997.

ΤΣΙΤΣΕΛΙΔΗΣ, Δ. - ΔΗΜΗΤΡΗΣ, Χ.: Το μειονοτικό φαινόμενο στην Ελλάδα. Μια συμβολή των Κοινωνικών Επιστημών. Introd.: Χρήστος Ροζάκης. Atenas, Κριτική, 1997. 461 págs.

FILOSOFÍA

ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. Αυγουστίνος και Γρηγόριος Παλαμάς. Atenas, Παρουσία, 1997. 225 págs. ISBN: 960-7601-74-2.

ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Φ.: Βυζάντιο και νεοελληνική διάγνωση. Atenas, Καστανιώτης, 1996. 277 págs. ISBN: 960-03-1690-2.

ΖΩΓΡΑΦΙΔΗΣ, Γ.: Βυζαντινή φιλοσοφία της εικόνας. Atenas,

Ελληνικά Γράμματα, 1997. 360 págs. ISBN: 960-344-295-X.

ΝΙΑΡΧΟΣ, Κ.Γ.: Η ελληνική φιλοσοφία κατά την βυζαντινή της περίοδο. Atenas, 1996. 487 págs. ISBN: 960-8468-02-7.

GASTRONOMÍA

Γαστρονομία. Trad.: Α. Αρβανίτη. Atenas, Ερμείας, 1997. 96 págs. ISBN: 960-216-112-4.

MARINOS, J. An Odysea into greek cooking. Atenas, Terzopoulos Books, 1997. 188 págs. ISBN: 960- 7220-20-X.

ΜΠΟΖΗ, Σ.: Καππαδοκία, Ιωνία, Πόντος. Γεύσεις και παραδόσεις. Fotografía: Λίζα Εβερτ. Atenas, Αστερισμός - Λ. Εβερτ, 1997. 327 págs.

STAVROLAKIS, N.: Salonika, A Family Cookbook, Talos Press, 1997. 240 págs. ISBN: 960-7459-05-9.

ΤΟΛΗΣ, Τ.: Ελληνική μαγειρική. Atenas, Εκδοτική Αθηνών, 1997. 192 págs. ISBN: 960-213- 363-5.

VIAJES Y LITERATURA DE VIAJES

BASILEIADHS, N. K. Pierre de Coubertin. “Ταξίδι στην Ελλάδα”. Atenas, Επτάλογος. 79 págs. ISBN: 960-7298-62-4.

BELLE, H.: Ταξίδι στην Ελλάδα. Tomo XVI: 1861-1874. Trad.: Λ. Σταματιάδη. Atenas, Ιστοριτής, 1996. 218 págs. ISBN: 960-7602-02-1.

BUONDELMONTI, C.: Περιγραφή της νήσου Κρήτης. Trad.-Introd.: Μ. Αποσκήτη. Ηράκλειο, Μικρός Ναυτίλος, 1996. 79 págs.

ΓΙΑΚΟΥΜΗΣ, Χ.: Η Ελλάδα: Φωτογραφικό και λογοτεχνικό ταξίδι στον 19ο αιώνα. Atenas, Εκδόσεις Μπάστας Πλέσσας, 1997. (Griego-francés).

ΕΥΓΕΝΙΔΟΥ, Δ.: Κάστρα Μακεδονίας και Θράκης-Βυζαντινή καστροκτησία. Atenas, Αδαμ, 1997. 193 págs.

Η Ελλάδα των διακοπών. Οδηγός διακοπών '97-'98. Atenas, 1997. 752 págs.

HELLIER, Chr., Μοναστήρια της Ελλάδας. Traducción: Μιχά-

λης Ευσταθίου. Atenas, Καρακώ-
τσογλου, 1997. 224 págs.

Greece, Athens and the mainland.
Londres, Kindersley, 1997. 352
págs. ISBN: 7513-0404-2.

LUTRAS, P.: 5γλωσσο Λεξικό
τουριστικών όρων. Ed. Inter-
books, 1996. 240 págs.

ΜΠΕΛΑΒΙΛΑΣ, Ν.: Λιμάνια
και οικισμοί στο αρχιπέλαγος της
πειρατείας. Atenas, Οδυσσεάς,
1997. 176 págs. (58 mapas y pla-
nos)

ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, Γ. Ι.: Κρήτη.
Ηράκλειο. 437 págs. ISBN: 960-
85196-7-5.

ΠΟΥΚΕΒΙΑ: Ταξίδι στην
Ελλάδα. Πελοπόννησος. Trad. Ν.
Μολφέτα. Atenas, Τολίδης, 1997.
478 págs. ISBN: 960-7162-37-4.

ΠΟΥΛΟΣ, Κ.: Ταξίδια στις θά-
λασσες του Βυζαντίου. Minis-
terio de Cultura, Dirección de
Monumentos Bizantinos y Post-
bizantinos, 1997. 100 págs.
(Traducido al inglés: "Journeys
on the Seas of Byzantium")

PIZA, Π.: Θεσσαλονίκη η
περιπόθητη πόλη. Tesalóni-
ca, Νησίδες, 1997. Traducción:

Βασίλης Τομανάς.

The Greek Islands. London, Kin-
dersley, 1997.
ISBN: 7513-0405-0.

ΧΑΤΖΗΦΩΤΗΣ, Ι.Μ.: Το προ-
σκύνημα στον Άθω του Σικελια-
νού και του Καζαντζάκη. Atenas,
Ροές, 1997. 109 págs. ISBN: 960-
7422-04-X.

ΨΗΜΕΝΟΣ, Σ.: Ανεξερεύνητη
Πελοπόννησος. Ed. Road, 1998.
928 págs.

REVISTAS

BEST SELLER. Το περιοδικό για
το βιβλίο. Número 12 (septiem-
bre- octubre 1997).

ΔΙΑΒΑΖΩ. Μηνιαία επιθεώρηση
του βιβλίου. Número 380 (di-
ciembre 97).

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΙΕΘΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑ.
ΣΑ. Número 5 (33), (enero-mar-
zo 1998).

ENTEUKTHRIO. Tomo X, nº
41/2 (diciembre 1997). Λογοτε-
χνικό και καλλιτεχνικό περιοδικό.

ΕΥΘΥΝΗ. Περιοδικό ελευθε-

ρίας και γλώσσας. nº 315 (marzo 1998).

Η ΛΕΞΗ. Ελληνική και ξένη λογοτεχνία. nº 141 (septiembre- octubre 1997).

PHILIA. Revista centrada en la literatura y el arte griego. Ed. bilingüe alemán-griego. Würzburg, 1997.

ΠΙΟ ΚΟΝΤΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ. nº 11. Αφιέρωμα στην Κρητική Σχολή.

ΤΑ ΝΕΑ ΤΟΥ Ε.Λ.Ι.Α. nº 50 (enero-marzo 1998).

PUBLICACIONES EN CD-ROM & CD-I

Enciclopedia ΠΑΝΟΠΑΜΑ 2002. Este CD-Rom constituye la primera Enciclopedia Electrónica Griega. Dentro del sistema de funcionamiento de los Windows, con el empleo de los elementos Multimedia (texto, imágenes, sonido&video). Con el conocimiento de miles de temas de todas las ciencias y las conquistas del hombre en el terreno del saber.

MAGENTA, Ελληνο-Αγγλικό και Αγγλο - Ελληνικό λεξικό.

MAGENTA, Ηλεκτρονικό Πολυλεξικό Ελληνο-Γαλλικό, Γαλλο- Ελληνικό θησαυρός συνωνύμων.

MAGENTA, Ηλεκτρονικό Πολυλεξικό Ελληνο-Γερμανικό, Γερμανο-Ελληνικό θησαυρός συνωνύμων. Diccionario con 300.000 palabras. Tesauro de sinónimos de la lengua griega con 90.000 sinónimos.

MAGENTA, Ελληνο-Ιταλικό, Ιταλο-Ελληνικό λεξικό.

ΙΔΡΥΜΑ ΜΕΛΕΤΩΝ ΛΑΜΠΡΑΚΗ: CD-ROM ΣΟΦΙΑ. Biblioteca Electrónica de Historia y Arte Bizantino: miles de páginas de pantalla, que contienen: 450 páginas de textos de historiadores neogriegos, 1800 imágenes y mapas, 100 minutos de música y sonido, 230 páginas de texto original Bizantino, comentarios y 40 páginas con cuadros cronológicos con los 1100 acontecimientos más importantes (324-1453) en Bizancio, Oriente y Occidente.

CD-ROM “Η ιστορία της Νεότερης και Σύγχρονης Ελλάδας”. Los acontecimientos desde 1821 a 1981 se muestran dentro de textos originales, documentos y narraciones acústicas, fotografías, cuadros, mapas y películas. Para Windows ‘95. Producción: Conceptum - Πατάκης.

La pintura griega (1832-1922). Adaptación Multimedia que trata el arte de los grandes creadores y maestros del siglo XIX con más de 150 obras de pintura.

TOURGUIDE 4CD Pack. Las guías oficiales turísticas de E.O.T. CD-ROM para la discografía griega. Lo hecho por la canción griega desde 1952 a nuestros días. Publicaciones Electrónicas Multimedia del Organismo Λιβάνη: “Οδηγός Ελληνικής Δισκογραφίας”. Para manejar este CD-ROM, el usuario deberá disponer de Windows 95.

LOS MÁS LEÍDOS EN 1997

*De acuerdo con los informes de más de 30 bibliotecas de Atenas y Tesalónica.

- ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΥ, Ν.: *Ο μεγάλος Θυμός*. Ed. Καστανιώτης.
- ΚΟΥΜΑΝΤΑΡΕΑΣ, Μ.: *Η μυρωδιά τους με κάνει να κλαίω*. Ed. Κέδρος.
- ΜΙΣΣΙΟΣ, Χ.: *Το κλειδί είναι κάτω από το γεράνι*. Ed. Γράμματα.
- ΔΕΛΤΑ, Π.: *Αναμνήσεις από το 1921*. Ed. Ερμής.
- ΠΑΠΑΔΑΚΗ, Α.: *Το χρώμα του φεγγαριού*. Ed. Καλέντης.
- ΤΣΕΠΕΡΑΙΔΟΥ, Κ.: *Όχι πια σεξ, μόνο φίλοι*. Ed. Μοντέρνοι καιροί.
- ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ, Α.: *Γίαντες*. Ed. Καστανιώτης.
- ΚΟΥΚΚΟΥ, Ε.: *Ιωάννης Καποδίστριας-Ρωζάνδρα Στούρτζα*. Ed. Εστία. Κρίσεων.
- ΛΥΜΠΕΡΗΣ, Χ.: *Εθνική Στρατηγική και Χειρισμός Κρίσεων*. Ed. Ποιότητα.
- ΒΕΝΕΤΗΣ, Ν.: *Αφού μεγάλωσες καλά να πάθεις*. Ed. Μοντέρνοι καιροί.
- ΖΩΓΡΑΦΟΥ, Α.: *Η αγάπη άργησε μια μέρα*. Ed. Αλεξάνδρεια.
- ΛΙΑΝΗΣ, Γ.: *Ο τελευταίος αρχηγός*. Ed. Νέα Σύνορα.
- ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, Σ.: *Αύριο, μια άλλη χώρα*. Ed. Πόλις.
- ΓΕΡΜΑΝΟΣ, Φ.: *Τερέζα*. Ed. Καστανιώτης.
- ΚΑΡΥΣΤΙΑΝΗ, Ι.: *Μικρά Αγγλία*. Ed. Καστανιώτης.
- ΠΑΝΣΕΛΗΝΟΣ, Α.: *Ζαΐδα ή Η καμήλα στα χιόνια*. Ed. Καστανιώτης.
- ΠΑΠΑΧΕΛΑΣ, Α.: *Ο Βιασμός της Ελληνικής Δημοκρατίας*. Ed. Εστία.
- ΠΑΠΑΔΑΚΗ, Α.: *Οι κάργιες*. Ed. Καλέντης.
- ΧΑΜΕΝΙΔΗΣ, Χ.: *Δε θα σου κάνω το χατίρι*. Ed. Εστία.
- ΧΑΡΙΤΟΠΟΥΛΟΣ, Δ.: *Άρης, ο αρχηγός των ατάκτων*. Ed. Εξάντας.
- ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, Δ.: *10 χρόνια και 54 μέρες*. Ed. Νέα Σύνορα.
- ΦΑΚΙΝΟΥ, Ε.: *Εκατό δρόμοι και μια νύχτα*. Ed. Καστανιώτης.

PREMIOS LITERARIOS

ΑΝΔΡΕΑΣ ΜΗΤΣΟΥ: Premio de Novela 1996 por su libro “Τα ανίσχυρα ψεύδη του Ορέστη Χαλκιάκου”.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΚΑΛΟΚΥΡΗΣ.: Premio de Relato 1996 por su libro “Η ανακάλυψη της Ομηρικής και άλλες Φαντασμαγορίες”.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΕΡΗΣ: Premio de Ensayo - Crítica 1996 por su libro “Η κρίση του Θεάτρου Γ”.

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ: Premio de Poesía 1996 por su libro “Μεθιστορία”.

ΛΕΦΤΕΡΗΣ ΡΑΦΤΟΠΟΥΛΟΣ: Premio de Testimonio Temporal 1996 por su libro “Το μήκος της νύχτας: Μακρόνησος 48-50”.

ΝΟΡΑ ΑΝΑΓΝΩΣΤΑΚΗ: Premio Especial de Literatura 1996 por el conjunto de su obra.

MARTIN MCKIMSEY: Premio de Traducción Literaria 1996 por la traducción del libro de Ανδρέα Φραγκιά “The Courtyard”.

ΛΙΤΣΑ ΨΑΡΑΥΤΗ: Premio de Literatura Infantil 1996 por su libro “Το χαμόγελο της Εκάτης”.

REVISTAS RECIBIDAS

ΔΙΑΒΑΖΩ, números: del 370 al 380 (de enero a diciembre de 1997)

Revista que con carácter mensual se publica, desde hace más de dos décadas, en Atenas. Está dirigida por Γιώργος Γαλάντης. Centra su contenido en la divulgación y análisis de obras literarias editadas tanto dentro como fuera de las fronteras griegas. Por su estrecha relación con el mundo de las letras, se ha ido consolidando como una de las publicaciones literarias más relevantes.

El tema sobre el que gira la revista es la literatura, si bien se hace más énfasis en las letras y autores griegos. El análisis en ella de las obras literarias es serio y exhaustivo, lo que refuerza la gran influencia de esta revista en los círculos literarios.

Muy interesante es un extenso artículo que la revista publica en su edición de marzo en honor a O. Elytis, al cumplirse el primer aniversario de su muerte. En ella se publica una curiosa entrevista que hizo el poeta al periódico Βραδυνή en 1953. Se comentan las últimas obras del autor (poesía, ensayos, traducciones), y por último, se hace un estudio comparativo de Elytis con Robert Graves, que concluye con la idea de la existencia de un signo de identificación entre ambos.

El Διαβάζω nos invita a participar en sus tertulias que tienen lugar cada lunes a las 18:30 en la 6ª planta del café Ελευθερουδάκης de Atenas, con la participación de autores que presentan una nueva obra, de críticos literarios, e incluso de conocidos actores que recitan algún conocido fragmento.

No es de extrañar que esta revista cuente con un gran número de fieles lectores así como con la confianza de un centenar de editoriales. El trabajo de un variopinto número de colaboradores, hace que la revista sea un punto de referencia ineludible para los que desean estar al día en cuestiones literarias.

Se puede contactar con la revista, a través de los dos centros o sucursales que tiene en Atenas y en Tesalónica, en las direcciones: “Διαβάζω” c/ Α. Μεταξά 26, Atenas 106 81, y Βιβλιοπωλείο “Κέντρο του βιβλίου”, Λασσάνη 9. Tesalónica. Tel. 237.463.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ, Διεθνής γλώσσα, nº1(29), 2(30) y 3(31), desde enero a septiembre de 1997.

Publicación trimestral que pertenece al Οργανισμός Διεθνής Ελληνικής Γλώσσας (Ο.Δ.Ε.Γ), organismo cuyo principal objetivo es la internacionalización de la lengua griega, presidida por Andreas Panagópoulos.

Movidos por un espíritu romántico, su dirección y colaboradores tratan y analizan la repercusión y el interés que suscita la lengua griega fuera de Grecia, así como las huellas, tanto culturales como lingüísticas, que han quedado en zonas que antaño estuvieron bajo dominio griego.

La dirección y el teléfono de la revista, para contactar con ella o ponerla al corriente de algún evento es: Φαραντάνων 31, 115-27 Atenas. Telf.: 7718077. A-Mail, odeg@ath.forthnet.gr

ENTEYKTHPIO, nº 39,40 y 41/2, de verano a diciembre de 1997.

Revista literaria y artística que se publica en Tesalónica, dirigida por Yorgos Kordomenidis. En noviembre de 1997 se cumplieron sus diez años de vida. En su próximo ejemplar, que se pondrá en circulación a finales de mayo de 1998, presentará un extenso escrito con comentarios acerca de la consagración de la Capital Cultural de Europa de 1997.

En su apartado de literatura incluye obras o fragmentos que considera de interés y los presenta, y si se trata de obras no escritas en griego, las analiza y traduce. Así encontramos en este número la traducción de la recopilación poética “Makedonia”, del poeta Henri Flaud, escrita entre 1915 y 1917 y el escrito del alemán Martin Heidegger, “Estancias”, que escribe después de viajes y estancias por Grecia.

Entre las presentaciones y reseñas de obras publicadas se encuentra “Φαλμεράνερ. Τεχνάσματα του αντιπάλου δέους”, de Ελλη Σκοπετέα. Supone un nuevo enfoque a la historia. Ελλη Σκοπετέα, quien en los últimos años ha fundamentado un maduro y personal discurso científico. El “Πρότυπο Βασίλειο” y la Gran Idea. *Aspectos del problema nacional en Grecia 1830- 1880*, que nos presentó en 1988, es un libro considerado como fundamental en la historiografía neogriega. Las cualidades de esta obra (análisis exhaustivo e interpretación de los fenómenos y situaciones, exámen de los temas difíciles, carácter atractivo y convincente se repitieron en “Δύση της Ανατολής”, que se puso en circulación en 1992. Con Φαλμεράνερ su autora cierra un tríptico histórico, que se consagró en el estudio del siglo XIX, con la formación ideológica del helenismo de un lado y del derrumbado Imperio Otomano de otro.

Para contactar con ella: Τ.Θ. 50.011,540 13 Θεσσαλονίκη. Telf. & Fax (031) 279.607.

Τα νέα του Ε.Λ.Ι.Α, número 49 (octubre-diciembre, 1997)

Boletín informativo de la Εταιρεία Ελληνικού Λογοτεχνικού και Ιστορικού Αρχείου (Ε.Λ.Ι.Α.) / Sociedad de Literatura Griega e Historia Antigua (Ε.Λ.Ι.Α.). Como es sabido, se trata de la activa Sociedad que tras una infatigable labor desarrollada en los últimos años, ha conseguido formar uno de los mejores archivos sobre la historia y la cultura de la Grecia Contemporánea. Se publica cada tres meses en Atenas.

Para contactar: Αγίου Ανδρέου 5, Atenas 105 56. Tel.: 3211149 y 3250378. Fax: 3213667. E-mail: elia@ath.forthnet.gr.

BEST SELLER, número 12 (septiembre-octubre '97)

Revista que con carácter trimestral se publica desde hace tres años en Tesalónica. Dedicar sus páginas al libro (presentaciones de los nuevos libros, críticas literarias, entrevistas a escritores destacados etc).

Hace una detallada e interesante entrevista a Φρέντυ Γερμανός, uno de los escritores más queridos entre el público griego, donde se incluyen fotografías del escritor con Nikos Kavadiás o con el mismo Nikos Kazantzakis. Φρέντυ Γερμανός confiesa ser un escritor y no un literato. Presenta su novela histórica "Τερέσα". *Best Seller* también dedica un espacio a escritores extranjeros; incluye una entrevista a Richard Ford, escritor repetidamente premiado por la América Contemporánea, a quien le fue concedido el Premio de la Academia Americana de las Letras y de las Ciencias en 1997.

La revista también dedica un espacio amplio a las presentaciones de los nuevos libros.

Para contactar: ΧΡ. ΠΙΨΟΥ 3, 546 27 Tesalónica. Tel.: 031/551.857 Fax: 031/513.750. E-mail: newcom@the.forthnet.gr

ή λέξη, números: 137, 138, 140, 141 (de enero a octubre del '97).

Revista de publicación bimestral, dedicada a la literatura griega y extranjera dirigida por Θανάσης Θ. Νιάρχος. Cuenta con la colaboración de importantes personalidades del mundo literario. Incluye fragmentos poéticos o en prosa de relevantes autores contemporáneos y traduce y comenta otros de autores extranjeros. Inserta algunos textos curiosos y a veces inéditos, como la carta de *Kostas Palamás a Lili Iakovidi* o la de *Andreas Kalvos a Konde Foskardi* en 1825, así como un pequeño poema escrito por Manolis Andrónicos, “Ανοιξη του 1954”.

La revista tiene un apartado titulado “ή κλεψύδρα” (el reloj de arena) donde conocidos críticos tratan de las últimas novedades de teatro, de cine, y del libro.

Para contactar con la revista: Διογ. Αίγινητου 46.115 28 Αθήνα. Telf: 72.22.855

PHILIA, 1 / 1997.

Revista filológica, literaria y artística publicada en Würzburg (Alemania) dirigida por Evangelos Konstantinou y a iniciativa del Instituto. Es de lengua alemana aunque las traducciones se presentan con textos bilingües de poemas del alemán al griego y viceversa. Los temas que trata no se limitan únicamente a la Grecia contemporánea, sino que también abarcan estudios de arqueología y de cerámica ateniense del siglo V, etc... Recoge los eventos actuales más destacados del mundo artístico, religioso o político acontecidos en Grecia o relacionados con ella.

Para contactar: Hofstrabe 10, 97070 Würzburg. Telf.: (0931) 1 69 29. Fax:(0931) 1 56 78

ΗΛΙΟΥ, Φίλιππος, *Ελληνική Βιβλιογραφία του 19ου αιώνα*, (vol. I, 1801-1818), Atenas, 1997. 800 págs.

Sin duda la obra bibliográfica más destacada de los últimos años, todo un acontecimiento en el campo de la bibliografía, es este libro de Filippos Iliú. Se trata de un trabajo monumental resultado de una minuciosa labor que el autor ha venido desarrollando durante muchos años -quizás decenios- en bibliotecas de Grecia y de otros países, con la intención de cubrir el gran vacío que existe en este terreno.

Con este primer tomo se abre una voluminosa serie que, aparte de su extrema utilidad, presenta un alto valor coleccionista, no sólo por su contenido sino también por su gran valor estético, a juzgar por el presente volumen, que evoca tiempos pasados. Por otra parte, la sistematización del trabajo, el método seguido y los detallados índices denotan un concepto metodológico totalmente moderno.

En su interesante introducción, Iliú da suficientes muestras de que no es un mero recopilador de datos ni un filólogo solamente, sino también un pensador y un historiador, pues su “bibliografía” se plantea como una rama científica independiente del campo de la historia social así como de la historia social del libro. De hecho, cada libro se contempla no sólo como el resultado de una actividad impresora, sino también como el reflejo de las tendencias, ideas, etc... de la época, examinando por separado la actividad editora, los destinatarios a los que se dirige y los suscriptores. Los grupos sociales, profesionales, etc... que participan en el mundo del libro son estudiados como colectivos conscientes de formar parte del desarrollo político-social. Del mismo modo, el autor considera necesario estudiar a todos los que hacen posible la aparición de un libro (autores, traductores, impresores e incluso instituciones como la Iglesia), para poder comprender el mundo que se refleja en la actividad editorial de este periodo.

El autor por su forma de trabajar, recopilando todo libro y folleto editado desde el 1801 hasta el 1818, actúa, en cierta manera, como continuador de Emile Legrand (periodo 1453-1800) y de D. Guinis-Mexas (periodo 1800- 1863). De hecho, él mismo, en varias ocasiones realizó trabajos complementarios a la obra de Legrand, que fueron publicados en 1976 en un libro independiente.

Su trabajo empieza con una extensa introducción, donde se estudia: a) toda la geografía del libro griego de este periodo (en especial Venecia y Viena, París, Moscú, Budapest, Bucarest, Constantinopla, Kydonies de Asia Menor, Chios, etc.) y se hace un pormenorizado seguimiento de sus pasos, desde el camino a la imprenta hasta sus diversos destinos. b) la temática de los libros editados, donde se demuestra que la mayoría eran de carácter religioso, educativo, diccionarios,

y en menor medida novelas y otros libros de ocio. c) el libro como vehículo de transmisión de las nuevas ideas de Europa o instrumento del conservadurismo reaccionario. d) su lengua y escritura, ya que el examen abarca tanto los libros escritos en lengua griega, como en turco con caracteres griegos de las poblaciones cristianas de Asia Menor (los conocidos como “karamanlides”), o en griego con caracteres latinos de las poblaciones católicas de la isla de Chios (los llamados “francojiotes”).

Cada uno de los 1200 libros registrados, trae los datos convencionales (autor, título, imprenta, fecha de publicación, reediciones, etc...), y una serie de informaciones que, convierten el libro, más que en una simple bibliografía, en un verdadero manual de la historia del libro griego de principios del s. XIX.

Moschos Morfakidis

Información remitida por el ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΒΙΒΛΙΟΥ

Atenas, 12.3.1998

Querido señor/señora

El Centro Nacional del Libro (Εθνικό Κέντρο Βιβλίου) en colaboración con el Centro de Lengua Griega (Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας) ha avanzado en la creación de una bibliografía de Lengua y de Literatura, que incluye libros para la historia y la enseñanza de la lengua griega, para el aprendizaje del griego como lengua extranjera, para la historia de la literatura del griego moderno, traducciones de gramática neogriega etc.

Con esta colección de libros participa en exposiciones y congresos europeos sobre la lengua que tienen lugar en ciudades europeas. A esta biblioteca móvil la acompaña un catálogo que les será enviado cuanto se complete de imprimir.

Responsable: Κ. Αγγελική Πατρούμπα

Atenas, 18 de febrero 1998

A los Escritores

**Programa de financiación de los escritores Griegos que sean
Invitados al extranjero**

El Consejo Administrativo del Centro Nacional del Libro (Εθνικό Κέντρο Βιβλίου) ha decidido proceder en la creación de un programa de financiación que concierne a los escritores griegos que sean invitados:

- a participar en su calidad de ponente en congresos u otras organizaciones en el extranjero.
- a que presenten su obra, que tomen parte en una charla o que lean fragmentos cuando alguna Universidad, Asociación u otra institución extranjera asuma la iniciativa de la invitación.

El programa de financiación cubre: los gastos de desplazamiento (billetes de avión o ferroviario), y si no son cubiertos por la invitación del organizador, el hotel y los gastos de estancia de los escritores.

Para que sea incluido el programa de financiación simplemente deben dirigir al Consejo Administrativo de E.KE.BI la invitación formal del que les ha invitado junto con el correspondiente documento donde se detallan los gastos que se asumen. Cuando el Consejo Administrativo tome la respectiva decisión se lo hará saber con la mayor brevedad.

Para más información o aclaraciones pueden ponerse en contacto con la señora Χαρά Παπαδημητρίου en el Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, Σαπφούς 3- 5, 14671, Πολιτεία. Telf: 6250263-4-5, 6209960-1, Fax: 6250266.

LIBROS RECIBIDOS

ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ Τ., ΑΡΓΥΡΙΟΥ Α., ΑΡΤΕΜΑΚΗΣ γ otros: *Τιμή στον Τάκη Βαρβιτσιώτη. Κριτικά κείμενα για το ποιητικό έργο του*. Ed. Μπίμπης. Tesalónica, 1997. 324 págs.

ANTONIANIS A., PIERIDIS G. Y otros: *Nouvelles*. Ed. Praxandre, Colección Kerynia (tomo XIII). Bilingüe Griego- Francés. Besançon, Francia, 1997. 170 págs. ISBN: 1250-5544

ARGYRIOU A., BORIAUD J., ΜΑΡΩΝΙΤΗΣ Δ.Ν. y otros: *Τα νέα ελληνικά στη γαλλική εκπαίδευση / Le Grec Moderne dans le système éducatif français*. Ed. Bilingüe griego-francés. Expolangues-París 1997. 55 págs. ISBN: 960- 85931-3-1

IBANOBITS B.: *Υπερρεαλισμός και “υπερρεαλισμοί” Ελλάδα - Ρουμανία - Ισπανόφωνες Χώρες*. Ed. Πολύτυπο. Atenas, 1996. 137 págs.

KATSELLI, Rina: *Baleine Bleue*. Ed. Praxandre, Colección Lapithos. Bilingüe Griego- Francés. Besançon, Francia, 1997. 237 págs. ISBN: 2-910407-02-0

MOLESKIS, Georges: *Poèmes*. Ed. Praxandre, Colección Lapithos. Bilingüe Griego- Francés. Besançon, Francia, 1997. 371 págs. ISBN: 2-910407-04-7

STYLIANOU, Pétros: *Le Grand Pan n'est pas mort*. Ed. Praxandre, Colección Kerynia (tomo XIV). Bilingüe Griego- Francés. Besançon, Francia, 1997. 175 págs. ISBN: 1250-5544

VOSKOS, Andreas I.: *Méléagre- Achille et Phénix*. Ed. Praxandre, Colección Lapithos. Bilingüe Griego- Francés. Besançon, Francia, 1997. 160 págs. ISBN: 2-910407-03-9